



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Aguilera F., Óscar E.
EL DISCURSO NARRATIVO KAWÉSQAR. TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS.
Segunda parte
Onomázein, núm. 12, 2005, pp. 83-127
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516558005>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

EL DISCURSO NARRATIVO KAWÉSQAR. TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS¹

Segunda parte

Óscar E. Aguilera F.

Etnolingüista
Universidad ARCIS

Resumen

Esta publicación es la segunda parte² del examen descriptivo del discurso narrativo no mítico kawésqar desde el punto de vista de la gramática del discurso; se analizan aquí los diferentes tipos de párrafos que aparecen tanto en discursos no híbridos (anecdóticos, históricos y relatos de viaje) como híbridos, siendo estos combinaciones de discursos expositivo-narrativos, autobiográfico-anecdóticos, anecdóticos-viajes, históricos-procesos e históricos-viajes.

Palabras clave: Lenguas fueguinas, kawésqar, gramática del discurso.

¹ La versión de este trabajo, con algunas modificaciones, corresponde a los resultados del Proyecto de investigación CONICYT 1911026, “Estudio del Discurso Kawésqar”. Otros aspectos del discurso en esta lengua que hemos abordado se encuentran en Aguilera 1977: 13-40 y Aguilera 2002: 167-186.

² La primera parte en Onomázein 11, pp. 131-175, junio 2005. Hemos seguido la numeración correlativa de los ejemplos. Las abreviaturas empleadas en las glosas son: AGEN agentivo; agente ANTROPON antropónimo BENEF benefactivo COM comitativo COMPL completivo CONECT conectivo DÉÍC déictico DIM diminutivo DIREC direccionalidad DUR durativo EXHORT exhortativo FIG figurado FREC frecuentativo FUT futuro GEN genitivo HAB habituativo INCOMPL incompletivo INSTR instrumental INTERROG CONFIRM interrogativo confirmacional LIT literal, literalmente LOC locativo LOC EST locativo estático LOC DIN locativo dinámico ONOM onomatopeya, onomatopéyico PART participio PAS pasivo PL plural POT potencial PP CAMB TOP partícula de cambio de tópico PP DISC partícula discursiva PP INTERROG partícula interrogativa PP LOC-TEMP partícula locativa-temporal PP PRET partícula de pretérito PP REF partícula referencial PP REFORZ partícula reforzativa PP TEMP partícula temporal PP TEMP-COND partícula temporal/condicional PP TOP partícula marcadora de tópico PP VERB partícula verbal PREF REFL prefijo reflexivo PRES presente PRESUNT presuntivo PRET INM pretérito inmediato PRET NARR pretérito narrativo PRET REC pretérito reciente PRET REM pretérito remoto PROG progresivo REIT reiterativo SUF FEM sufijo femenino TOPON topónimo; toponimia TRASL traslativo.

Abstract

This paper is the second part of a descriptive analysis of Kaweskar non-mythical narrative discourse from the point of view of discourse grammar; this part examines the different paragraph types that occur in both non-hybrid (anecdotic and historical discourses, as well as travelogues), and hybrid discourses, being the latter combinations of declarative-narrative, autobiographic-anecdotic, anecdotic-travelogue, historical-process, and historical-travelogue discourses.

Key words: Fuegian languages, Kaweskar, discourse grammar.

3. TIPOS DE PÁRRAFO EN TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS

(a) ¶ narrativo

Presenta un resumen del/de los evento(s) que se desarrollarán en los párrafos que siguen. Puede contener párrafos incrustados en términos de otros tipos que convierten un párrafo binario en uno n-ario.

En (78) la primera oración presenta un evento, en tanto que la segunda da la ambientación o lugar de ocurrencia de los hechos. La tercera oración es una amplificación del primer párrafo. En este sentido el párrafo narrativo es un párrafo abierto porque permite que una unidad dada sea repetida un número no especificado de veces al incrustar un párrafo amplificadorio.

1. Textos Anecdóticos

(78)

¹ jálau ² čejá ³ kesetónær-hóraras

¹ hace tiempo ² yo ³ helar(se) + PART + DUR + PRET REM

hace tiempo casi me congelé

⁴ tálak ⁵ ak'uás ⁶ hóut-kiásterrek

⁴ lejos ⁵ que ⁶ abajo-allá

lejos allá al otro lado afuera

⁷ kesetónar ⁸ siafk'iás ⁹ ka kuteké ¹⁰ áperk ¹¹ qapqáksor ¹² ka

⁷ helar(se) + PART + DUR ⁸ viento ⁹ como también ¹⁰ lluvia ¹¹ ser sorprendido por la lluvia ¹² cuando, como

casi me congelé cuando me sorprendió el viento y la lluvia

¹³ kesetónær-hóraras ¹⁴ tálak ¹⁵ ja

¹³ helar(se) + PART + DUR + PRET REM ¹⁴ lejos ¹⁵ haber; existir

casi me congelé cuando estaba lejos

Un caso similar lo encontramos en (79) y (80), donde el narrador va introduciendo mayor información cada vez, al tiempo que reitera la ya dada anteriormente

(79)

- ¹ lafk ² čéá ³ aswálak ⁴ asér ⁵ kser-sekuás
¹ hoy ² yo ³(en la) mañana ⁴ embarcarse ⁵ pedir acompañar
hoy a mí en la mañana me invitaron a embarcarme
⁶ kuos ⁷ afčár ⁸ asé ⁹ asérk
⁶ CONECT ⁷ leña ⁸ embarcación ⁹ embarcarse + LOC
y a la leña me embarqué en chalupa
¹⁰ afčár ¹¹ asé ¹² kenčénak ¹³ lafk ¹⁴ aqahójer
¹⁰ leña ¹¹ embarcación ¹² estar hacheando ¹³ hoy ¹⁴ llegar en embarcación remando +
DUR
fui a cortar leña hoy y llegué
¹⁵ aswálafk ¹⁶ áltqar-pas ¹⁷ kuósos ¹⁸ afčár ¹⁹ léjes ²⁰ asék ²¹ asér-pas
²² kuos
¹⁵ en la mañana ¹⁶ levantarse + PRET INM ¹⁷ después ¹⁸ leña ¹⁹ buscar
²⁰ embarcación + LOC ²¹ embarcarse + PRET INM ²² CONECT
me levanté en la mañana a buscar leña en chalupa me embarqué

(80)

- ¹ če ² sa ³ af-ker ⁴ so ⁵ česesaktárær-áfqat
¹ yo ² PP TOP ³ enfermarse + DUR ⁴ PP PRET ⁵ sanar (lit. sacar con medicina) + DUR
+ PRET REC
cuando me enfermé me sanaron (mediante medicamentos)
⁶ af, ⁷ af-k'ekanána ⁸ asó
⁶ enfermo ⁷ enfermo + DUR + muerto ⁸ PP PRET
enfermo, enfermo grave estaba
⁹ afčár ¹⁰ kenčénak ¹¹ asó ¹² čejá ¹³ kuos ¹⁴ af
⁹ leña ¹⁰ estar hacheando ¹¹ PP PRET ¹² yo ¹³ CONECT ¹⁴ enfermar
estaba cortando leña [en el bosque] y me enfermé
¹⁵ ápan ¹⁶ ak'uá ¹⁷ ker ¹⁸ so
¹⁵ calor ¹⁶ que ¹⁷ DUR ¹⁸ PP PRET
tenía calor
¹⁹ kuos ²⁰ kuósos ²¹ k'epčésna ²² asó
¹⁹ CONECT ²⁰ después ²¹ frío + PART ²² PP PRET
y después me enfrié
²³ kuos ²⁴ al ²⁵ jewól-ataél ²⁶ af-ker-fqat
²³ CONECT ²⁴ al en español ²⁵ crepúsculo ²⁶ enfermarse + DUR + PRET REC
y al atardecer me enfermé

2. *Textos Autobiográficos*

(81)

- ¹ æs ² afčók-nar ³ sa ⁴ čekék-qei-kuor-hójok ⁵ seté ⁶ aksér ⁷ so
¹ mi ² esposa + PART + DUR ³ PP TOP ⁴ venir + ella + PRESUNT + PRET NARR ⁵ sur ⁶
desde ⁷ PP PRET
la que iba a ser mi esposa había llegado desde el sur
- ⁸ kuos ⁹ uuh ¹⁰ tálak ¹¹ alóikser ¹² so ¹³ kuos ¹⁴ čekék-qei-hóraras
¹⁵ sa ¹⁶ jenák
⁸ CONECT ⁹ uuh ¹⁰ lejos ¹¹ adentro + desde (= álowe aksér) ¹² PP PRET ¹³ CONECT
¹⁴ venir + ella + PRET REM ¹⁵ PP TOP ¹⁶ ser/estar
uuh llegó de muy lejos, vino y está aquí
- ¹⁷ seté ¹⁸ kiáskar ¹⁹ jenák ²⁰ so
¹⁷ sur ¹⁸ allá + DEÍC (kás kar) ¹⁹ ser/estar ²⁰ PP PRET
estaba en el sur allá
- ²¹ čelkosekčál-qeičéjer-hóraras
²¹ traer + ella + TRASL + DUR + PRET REM
la trajeron
- ²² háute ²³ æs-kstái ²⁴ ka kuos ²⁵ sas-pas ²⁶ jenák-ačál-hóraras
²² al otro lado ²³ aquí en relación al canal ²⁴ por consiguiente ²⁵ desembarcar + PRET
INM ²⁶ ser/estar + PP REF + PRET REM
al otro lado desembarcó y se quedó
- ²⁷ kiúk ²⁸ čowá ²⁹ jéksor-hóraras, ³⁰ sekárak-er-jenák
²⁷ ahí ²⁸ yo ²⁹ ver + PRET REM ³⁰ ser originario de + DUR + ser/estar
ahí yo la vi era forastera/extraña

(82)

- ¹ če ² sa ³ jaláu ⁴ qak ⁵ jetæl-hóraras ⁶ kuosá ⁷ qak ⁸ jetæl
¹ yo ² PP TOP ³ hace tiempo ⁴ niño ⁵ andar + PRET REM ⁶ PP DISC ⁷ niño pequeño ⁸
andar
yo antes cuando chico, cuando era chico
- ⁹ æs ¹⁰ qólok ¹¹ kar ¹² pe ¹³ kuteké ¹⁴ jetéqol ¹⁵ so
⁹ a/para mí ¹⁰ saber ¹¹ DEÍC ¹² en, sobre ¹³ y ¹⁴ estar flotando en el mar en una
embarcación ¹⁵ PP PRET
yo no sabía donde andaba
- ¹⁶ arkáu ¹⁷ ka kuteké ¹⁸ séjep ¹⁹ kásterrek ²⁰ čejá ²¹ jenák-hójok
²² aqasekčál-k'ejehák-er-hójok
¹⁶ arriba (= al norte) ¹⁷ como también ¹⁸ hacia abajo (= al sur) ¹⁹ hacia allá ²⁰ yo
²¹ ser/estar + PRET NARR ²² traer en ambarcación + FREC
para el norte y para el sur me traían

3. Textos Históricos

(83)

¹ æs ² qólok-hóraras ³ sa ⁴ kuos ⁵ kstapón ⁶ jenák-atál ⁷ kuos
⁸ aqačál-k'ejéqas-hóraras

¹ a/para mí ² conocer + PRET REM ³ PP TOP ⁴ CONECT ⁵ chilote ⁶ ser/estar + PL

⁷ CONECT ⁸ llegar navegando + FREC + COMPL + PRET REM

yo conocí a todos los chilotes que estaban y llegaban

⁹ ka kuos ¹⁰ jenák-atál ¹¹ atóka

⁹ por consiguiente ¹⁰ ser/estar + PL ¹¹ estar establecido COMPL

y que están todavía

¹² tákso-s-k'ak ¹³ ka ¹⁴ áfterrek ¹⁵ ka kuos ¹⁶ aqačál-hóraras

¹² uno + GEN + también ¹³ cuando, como ¹⁴ primero ¹⁵ por consiguiente ¹⁶ llegar
 navegando + PRET REM

primero llegaban de a uno

¹⁷ kuosá ¹⁸ har ¹⁹ æs-astál ²⁰ aksér ²¹ kuo-hójok ²² ka ²³ jenák-s

¹⁷ PP DISC ¹⁸ adentro ¹⁹ aquí en este istmo ²⁰ desde ²¹ en ese entonces ²² cuando,
 como ²³ ser/estar

y aquí adentro desde ese tiempo están

4. Textos de Viajes

(84)

¹ æs-kiúk ² čeá ³ Čóxar ⁴ nowák ⁵ asér-hóraras

¹ aquí ² yo ³ ANTROPON ⁴ con ⁵ embarcarse + PRET REM
aquí yo me embarqué con Chójar

⁶ Maséjen-ásep ⁷ æs-kiúk ⁸ čelkuájeks ⁹ asós

⁶ TOPON seno Baker + DIREC ⁷ aquí ⁸ zarpar ⁹ PP PRET
hacia el seno Baker de aquí zarpamos

¹⁰ árka ¹¹ hápar ¹² ak'iawéna-ker-hóraras

¹⁰ arriba ¹¹ hacia ¹² anochecer + DUR + PRET REM
arriba se nos oscureció

¹³ ak'éwe ¹⁴ wa ¹⁵ čélko-táwon ¹⁶ aswákiar-ker-s

¹³ noche ¹⁴ PP CAMB TOP ¹⁵ navegar ¹⁶ amanecer + DUR + GEN
navegamos toda la noche

(85)

¹ kuósos ² če ³ seté ⁴ kias-kás ⁵ eit'ek'énar ⁶ sos ⁷ jerkiária ⁸ jerkiar-
 tápar-hóraras ⁹ arkáu ¹⁰ áltqar-táwon ¹¹ asós

¹ después ² yo ³ sur ⁴ por allá ⁵ haber calma + HAB + PART + DUR ⁶ PP PRET ⁷ ola

⁸ ser derribado por las olas + PRET REM ⁹ arriba ¹⁰ estar parado ¹¹ PP PRET

*después yo en el sur allá cuando se calmó [el mar] la ola me botó al agua
 cuando estaba parado*

¹²atakiáraes ¹³če ¹⁴kuósos ¹⁵čeá ¹⁶jepčé-afsár-aktá-kečéjer-s
¹²caerse al agua ¹³yo ¹⁴después ¹⁵yo ¹⁶coger en el agua + BENEF + DUR + POT +
 DUR + TRASL + DUR + GEN
me caí al agua después me agarraron
¹⁷álai ¹⁸če ¹⁹sa ²⁰kuór ²¹éihen ²²ka ²³eit'áksta ²⁴tqal
¹⁷alzar ¹⁸yo ¹⁹PP TOP ²⁰PRESUNT ²¹estar/estar situado ²²cuando, como ²³calma ²⁴
 cuenca del mar
me alzaron desde el mar cuando estaba calma
²⁵siafk'iás ²⁶eit'áksta ²⁷tqal ²⁸čeá ²⁹atakiáraes
²⁵viento ²⁶calma ²⁷cuenca del mar ²⁸yo ²⁹caerse al agua
cuando el viento estaba calmo yo me caí al agua
³⁰kuósos ³¹wóksterrek ³²aksér ³³sekiaqájo ³⁴asép ³⁵ačékiar-er-nar
³⁰después ³¹ambos ³²desde ³³desde donde se está navegando ³⁴abordo + DIREC ³⁵
 asir + DUR + PART
después me agarraron entre dos y me tiraron para arriba

(86)

¹ku ²k'ójof ³čeá ⁴c'afakiáinær ⁵c'afalái ⁶lul-ker-hóraras ⁷k'ak, ⁸
 ksep ⁹če ¹⁰jenák ¹¹táuk-jeké ¹²sa
¹PP LOC-TEMP ²mientras tanto ³yo ⁴tener sed ⁵agua ⁶robar + DUR + PRET REM
⁷igual ⁸caminar ⁹yo ¹⁰ser/estar ¹¹solo + DIM ¹²PP TOP
mientras tanto me dio sed, robé bebida igual, se fueron me dejaron solo
¹³c'afalái ¹⁴kual ¹⁵taqár ¹⁶čo ¹⁷parrafína ¹⁸kual ¹⁹atael ²⁰asós
²¹qei ²²so ²³k'uéi (= kuer) ²⁴har ²⁵afkstái ²⁶akskuár-aksó,
¹³agua ¹⁴lleno ¹⁵sacar ¹⁶yo ¹⁷parafina (< español) ¹⁸lleno ¹⁹estar; haber ²⁰PP PRET
²¹él; ella ²²PP PRET ²³secreto; oculto ²⁴coger ²⁵boca ²⁶beber de un trago
pensando que era bebida yo parafina [que había] tomé una [botella] que contenía, por equivocación lo tomé y eché a la boca para beberlo
²⁷ka ²⁸akiár ²⁹ka ³⁰parrafína-s ³¹kuoléjo ³²ačé ³³kuoláksenak-er ³⁴
 so ³⁵ko ³⁶os ³⁷ka
²⁷como ²⁸botar; lanzar ²⁹como ³⁰parafina + GEN ³¹vaciar ³²TRASL ³³vaciar +
 BENEF ³⁴PP PRET ³⁵PP LOC ³⁶para ³⁷como; cuando
al hacerlo se me llenó de parafina [la boca] porque lo habían servido (= habían bebido ya el líquido original) (se equivocó de envase, pensaba que era la misma botella)
³⁸čečáu-c'afafténær ³⁹če ⁴⁰kuo ⁴¹táwon
³⁸asustarse por beber algo + PART + DUR ³⁹yo ⁴⁰PP LOC-TEMP ⁴¹con
yo me asusté al beberlo con eso
⁴²afkstái-s ⁴³aks-ker ⁴⁴kuósos ⁴⁵čo ⁴⁶c'afalái ⁴⁷c'af... ⁴⁸c'afá-afsár
⁴⁹c'afáqar
⁴²boca + GEN ⁴³oler + DUR ⁴⁴después ⁴⁵yo ⁴⁶agua ⁴⁷beb... ⁴⁸beber + BENEF +
 DUR ⁴⁹beber + COMPL
se llenó la boca de olor a parafina, después yo agua tom... tomé me llené [de agua]

⁵⁰ čečáu-ksterrép-qapál-aqás
⁵⁰ vomitar (PREF REFL + de vuelta + DIREC + vomitar + compl)
lo vomité
⁵¹ kuósos ⁵² čeá ⁵³ kep-s ⁵⁴ jenák-hóraras
⁵¹ después ⁵² yo ⁵³ nada + GEN ⁵⁴ ser/estar + PRET REM
después yo no tenía nada

5. Textos Expositivos-Narrativos

(87)

¹ tkáme-kónak ² asó ³ čeá ⁴ jálau ⁵ páu ⁶ kiásterrek ⁷ jetæl ⁸ askét
¹ sueño + estar durmiendo ² PP PRET ³ yo ⁴ hace tiempo ⁵ afuera ⁶ allá ⁷ andar ⁸ este que...
durmiente antiguamente cuando andaba allá afuera lejos este que...
⁹ at-s ¹⁰ t'ak'iáks ¹¹ qaqár-táwon
⁹ casa + GEN ¹⁰ encender, incendiar ¹¹ gritar; dar la voz de alarma
la casa se incendió y yo di la voz de alarma
¹² kep ¹³ sa ¹⁴ t'ak'iér ¹⁵ kepásna
¹² nada ¹³ PP TOP ¹⁴ encender + DUR ¹⁵ no saber
no sabían qué hacer estaban obnubilados con el incendio
¹⁶ tkáme-kónak ¹⁷ pep ¹⁸ t'ak'iá ¹⁹ kepásna
¹⁶ sueño + estar durmiendo ¹⁷ en + DIREC ¹⁸ encender; incendiar ¹⁹ no saber
al estar dormidos estaban obnubilados con el incendio
²⁰ kuósos ²¹ čowá ²² har-s ²³ c'afalái ²⁴ táwon ²⁵ kuolákskans-hóraras
²⁰ después ²¹ yo ²² tomar + GEN ²³ agua ²⁴ con ²⁵ apagar + PRET REM
después yo tomé [un balde] con agua y lo apagué

(b) § deíctico

Presenta dos variantes: la primera consiste en introducir un nuevo personaje en el relato, en tanto que la segunda codifica deixis local. En este sentido tiene alguna similitud con el párrafo descriptivo, pero su función es meramente deíctica.

1. Textos Anecdóticos

(88)

¹ kuos ² čowá ³ jemmá ⁴ ječál ⁵ seplalái-pas
¹ CONECT ² yo ³ hombre blanco ⁴ llegar; venir ⁵ preguntar + PRET INM
después vino el blanco y me preguntó:

(89)

- ¹ Jérkuar ² sa ³ kuoláf ⁴ jeséktal-hóraras ⁵ arksá ⁶ jetæl
¹ ANTROPON ² PP TOP ³ en ese entonces ⁴ ver + PAS + PRET REM ⁵ joven ⁶ andar
en el pasado remoto vi a Panchote joven (lit. andando joven)
⁷ kuosá ⁸ kawesqár ⁹ arksá ¹⁰ kuos ¹¹ jetæl-hójok ¹² kuos ¹³ arhanánær
¹⁴ kiestál ¹⁵ ás ¹⁶ jelái-s ¹⁷ kok
⁷ PP DISC ⁸ persona ⁹ joven ¹⁰ CONECT ¹¹ andar + PRET NARR ¹² CONECT
¹³ envejecido + DUR ¹⁴ progresivamente ¹⁵ PP VERB ¹⁶ ver + GEN ¹⁷ si; como; cuando
y era una persona joven y poco a poco se está envejeciendo, uno lo ve
¹⁸ kuos ¹⁹ lafk ²⁰ jekuoł-aqé ²¹ táwon ²² jekuołai ²³ karáu
¹⁸ CONECT ¹⁹ ahora ²⁰ bastón (lit. “rama doblada”) ²¹ con ²² apoyarse en bastón ²³ por ahí
y ahora anda con bastón (lit. “se afirma con bastón”)

(90)

- ¹ sálta-s ² wa ³ hout’áqark ⁴ sekué-pei-sekuénar ⁵ ačál-s
¹ loco (molusco) + GEN ² PP CAMB TOP ³ sacar con la mano + LOC ⁴ extraer + ellos
+ sacado + DUR ⁵ TRASL + GEN
extrajimos locos, los saqué
⁶ če ⁷ sa ⁸ k’epchéks ⁹ kás ¹⁰ k’oláf ¹¹ kte ¹² ksep-táwon ¹³ ak’iawénar
¹⁴ čekék-ker
⁶ yo ⁷ PP TOP ⁸ arena ⁹ allá ¹⁰ playa ¹¹ sobre ¹² caminar ¹³ anochecer + DUR ¹⁴ venir +
DUR
*yo allá en la arena, en la playa mientras caminaba y oscureció cuando
venía*

2. Textos Autobiográficos

(91)

- ¹ kius ² ktæl ³ sa ⁴ Kiásto-s
¹ su ² nombre ³ PP TOP ⁴ ANTROPON
su nombre [el de mi papá] era Kiásto
⁵ æs ⁶ c’ap ⁷ ktæl ⁸ hóraras ⁹ sa ¹⁰ Jalaképas
⁵ mi ⁶ mamá ⁷ nombre ⁸ PRET REM ⁹ PP TOP ¹⁰ ANTROPON
el nombre de mi mamá era Jalaképas

(92)

- ¹ æs ² afčók ³ wa ⁴ qak ⁵ jeké ⁶ jeséktal-hóraras
¹ mi ² esposa ³ PP CAMB TOP ⁴ niño pequeño ⁵ DIM ⁶ ver + PAS + PRET REM
mi mujer la vi cuando era chico
⁷ kuos ⁸ jenák ⁹ kawésqar ¹⁰ arhanána ¹¹ jenák-s ¹² kok
⁷ CONECT ⁸ ser ⁹ persona ¹⁰ viejo ¹¹ ser/estar + GEN ¹² PP TEMP-COND
vivía con una persona vieja

3. Textos Históricos

(93)

- ¹ æstæs-c'ewe ²jemmá ³jenák-atál ⁴kstái ⁵jenák
¹ arriba ²hombre blanco ³ser/estar + PL ⁴DEIC ⁵ser/estar
arriba estaban los blancos
- ⁶ jemmá ⁷aqáte ⁸álowe ⁹asós ¹⁰askét
⁶ hombre blanco ⁷norte ⁸en ⁹PP PRET ¹⁰este que...
eran blancos del norte este que...
- ¹¹jemmá-akiéfkiar ¹²čelkosekčál
¹¹marino (lit. hombre blanco + blanco, i.e de ropa blanca) ¹²traer
los marinos los trajeron

(94)

- ¹ æs ²taksóktek ³hek'ewot-jéke ⁴akuórak ⁵kte ⁶ko ⁷askét
¹ mi ²hermano ³pequeño + DIM ⁴mecer ⁵en ⁶PP LOC-TEMP ⁷este que...
a mi hermano pequeño tenía en brazos en ese entonces y este que...
- ⁸ awiaór ⁹at-hójok ¹⁰háute-kstái
⁸aviador (< español) ⁹casa + PRET NARR ¹⁰al otro lado en relación al canal
los aviadores se establecieron al otro lado

4. Textos Históricos de Viajes

(95)

- ¹ páqtas-qei-hóraras ²jektæl-kejétal ³asós
¹ ahogarse + ellos + PRET REM ²azar + FREC + PL ³PP PRET
se ahogaron cuando estuvimos cazando
- ⁴ siafk'iás ⁵arrakstáwar ⁶áperk ⁷qálksta ⁸tawesána-qei-hóraras
⁴viento ⁵grande ⁶lluvia ⁷soplar viento ⁸peligrar + ellos + PRET REM
el viento fuerte el chubasco los puso en peligro

(c) § descriptivo

Este tipo de párrafo describe una escena dentro de la narración tal como la percibe el narrador. No expresa totalmente ambientación, ya que puede tener carácter dinámico al describir alguna acción puntual de los participantes.

1. Textos Anecdóticos

(96)

¹ ksemnák ² ak'iawéna-ker
¹ caminando ² oscurecer + DUR
caminando oscureció
³ jaláu ⁴ sæmanár ⁵ aksál ⁶ jerás ⁷ kutálap ⁸ ksépkisor
³ hace tiempo ⁴ oscurecerse + DUR ⁵ barranco ⁶ DEIC ⁷ hacia adelante ⁸ encontrar
 caminando
en ese entonces se hizo oscuro un barranco empinado hacia adelante
vimos
⁹ séjep ¹⁰ kúkstai ¹¹ asá-ker
⁹ hacia abajo ¹⁰ ahí ¹¹ ir + DUR
hacia abajo ahí fuimos
¹²tarió ¹³ sa ¹⁴ tarió ¹⁵ lejésap ¹⁶ sa ¹⁷ afterrép ¹⁸ čečél-fqat
¹² camino ¹³ PP TOP ¹⁴ camino ¹⁵ el que busca ¹⁶ PP TOP ¹⁷ primero ¹⁸ estar + PRET REC
el que buscaba el camino iba adelante
¹⁹če ²⁰ sa ²¹ kuos ²² k'iot ²³ čečél-fqat ²⁴ woks
¹⁹ yo ²⁰ PP TOP ²¹ CONECT ²² atrás ²³ estar + PRET REC ²⁴ dos
yo atrás estaba, los dos (= nosotros dos estábamos atrás)
²⁵tóu ²⁶ sa ²⁷ kiefkáser ²⁸ čečél-fqat ²⁹ k'iot ³⁰ æsterrék ³¹ aksér
²⁵ otro ²⁶ PP TOP ²⁷ arrastrarse ²⁸ estar + PRET REC ²⁹ atrás ³⁰ a este lado ³¹ desde
el otro bajó arrastrándose estaba detrás de mí
³²kuos ³³ čowá ³⁴ jesekčé-afqát
³² CONECT ³³ yo ³⁴ ver + REIT + PRET REC
y yo observaba
³⁵če ³⁶ sa ³⁷ k'iot ³⁸ ja-áfqat ³⁹ woks
³⁵ yo ³⁶ PP TOP ³⁷ atrás ³⁸ estar + PRET REC ³⁹ dos
yo atrás íbamos los dos (= nosotros dos íbamos atrás)
⁴⁰kuosá ⁴¹ afterrék ⁴² terió ⁴³ léjes ⁴⁴ jaláu ⁴⁵ samanár ⁴⁶ kúkstai ⁴⁷ hápar
⁴⁰ PP DISC ⁴¹ primero ⁴² camino ⁴³ buscar ⁴⁴ hace tiempo ⁴⁵ oscurecer + DUR ⁴⁶ ahí
⁴⁷ hacia
después el que iba primero el camino buscó en ese entonces oscureció ahí

(97)

¹ čóčo ² wa ³ p'ak'iákar-s ⁴ tael-aksenák-afqát
¹ yo mismo ² PP CAMB TOP ³ trueno + GEN ⁴ estar + BENEF + PRET REC
yo mismo el trueno escuché
⁵ čelkélai ⁶ eiwélai-ker-s
⁵ estallar ⁶ resonar + DUR + GEN
estalló/chasqueó, resonó
⁷ kónak ⁸ so ⁹ čejá ¹⁰ čelketának-er-fqat, ¹¹ puum, ¹² æskuosk'ak
⁷ estar durmiendo ⁸ PP PRET ⁹ yo ¹⁰ estar resonando + DUR + PRET REC ¹¹ ONOM ¹² así
estaba durmiendo, me desperté con el estallido, puum, así

¹³siafkías ¹⁴qálksta-ar ¹⁵háute ¹⁶aes-kstái ¹⁷aksér ¹⁸kolájeks
¹³viento ¹⁴soplar viento + DUR ¹⁵al otro lado ¹⁶aquí en relación al canal ¹⁷desde
¹⁸viento weste
el viento soplaba desde el otro lado de aquí, viento weste
¹⁹čo ²⁰sa ²¹tael-aksenák-afqát ²²aes ²³at-c'ewe
¹⁹yo ²⁰PP TOP ²¹estar + BENEF + PRET REC ²²mi ²³casa + DEIC
yo lo escuché, mi casa
²⁴árkap ²⁵har-akstá-kecéjer-afqát ²⁶sa ²⁷ak'ewe ²⁸talái-s ²⁹kok
²⁴hacia arriba ²⁵tomar + POT + DUR + TRASL + DUR + PRET REC ²⁶PP TOP ²⁷
noche ²⁸estar acostado + GEN ²⁹cuando
*pasó a llevar como si la cogiera/como si se la fuera a llevar al escuchar en
la noche mientras estaba acostado*
³⁰áperk ³¹arrakstáwar ³²hooo ³³kek'ióksta-sektálær-afqát ³⁴sa
³⁰lluvia ³¹grande ³²ONOM ³³resonar el viento, la tormenta + PAS + PRET REC ³⁴PP TOP
la lluvia fuerte hoo resonaba

2. Textos Autobiográficos

(98)

¹kuosá ²aes ³afterrék ⁴kuos ⁵arhána ⁶kuos ⁷jenák
¹PP DISC ²mi ³primero ⁴CONECT ⁵viejo ⁶CONECT ⁷ser/estar
y mi hermano mayor está viejo y está [vivo]
⁸hánno ⁹kuos ¹⁰háute-c'ewéksér
⁸he aquí que ⁹CONECT ¹⁰al otro lado + DEIC + desde
y he aquí que está al otro lado
¹¹če ¹²sa ¹³kius ¹⁴ku-k'ot ¹⁵kuos ¹⁶arhána ¹⁷jenák ¹⁸kius ¹⁹arksá
¹¹yo ¹²PP TOP ¹³su ¹⁴el que viene atrás ¹⁵CONECT ¹⁶viejo ¹⁷ser/estar ¹⁸su ¹⁹joven
posteriormente sigo yo y también estoy viejo soy su menor
²⁰aes ²¹arksá ²²sa ²³kuos ²⁴Samálo-s ²⁵jetéksta-kóna-ar
²⁰mi ²¹joven ²²PP TOP ²³CONECT ²⁴ANTROPON ²⁵hacer + PRESUNT + DUR
mi menor es Samalo y estará por ahí
²⁶k'exá ²⁷sa ²⁸kuos ²⁹aes ³⁰taksóktek ³¹jenák
²⁶por último ²⁷PP TOP ²⁸CONECT ²⁹mi ³⁰hermano ³¹ser/estar
todos son mis hermanos

(99)

¹c'errasečélap-ar-hóraras ²sa ³askét
¹cortar + AGEN + DUR + PRET REM ²PP TOP ³este que...
fui operada este que...
⁴enfermera ⁵c'erráksar
⁴enfermera (< español) ⁵cortar + BENEF + DUR
la enfermera cortó

- ⁶ ku ⁷ jeké ⁸ so ⁹ páukstai ¹⁰ sečélap
⁶ PP LOC-TEMP ⁷ bebé ⁸ PP PRET ⁹ afuera ¹⁰ sacar + AGEN
al bebé sacaron para afuera
¹¹ qaqárlap-jeké-ačéjer ¹² asá
¹¹ llorar + AGEN + DIM + TRASL + DUR ¹² sacar
salió llorando
¹³ kius ¹⁴ talaihótqal ¹⁵ ketál ¹⁶ qei
¹³ a él ¹⁴ cama ¹⁵ DEÍC posición horizontal estática ¹⁶ ella (i.e. la cama)
en la cama lo pusieron

3. Textos de Viajes

(100)

- ¹ kájef ² arlái ³ ka kuteké ⁴ lancha ⁵ karsekčéjer ⁶ kuo ⁷ táwon
¹ chalupa ² grande ³ como también ⁴ lancha (en español) ⁵ llamarse + REITER + DUR
⁶ PP LOC-TEMP ⁷ con
chalupa grande o lancha que se llama, en ella
⁸ siafk'iás ⁹ če ¹⁰ kalksawér-fqat
⁸ viento ⁹ yo ¹⁰ soplar + BENEF + DUR + PRET REC
me pilló el viento (lit. me encontró el viento)
¹¹ tawesána ¹² čejá ¹³ ker-fqat
¹¹ alarmarse ¹² yo ¹³ DUR + PRET REC
me asusté
¹⁴ æs ¹⁵ k'iúte-járqar-s ¹⁶ qalæs-ker-fqat
¹⁴ mi ¹⁵ timón + GEN ¹⁶ quebrarse + DUR + PRET REC
mi timón se quebró
¹⁷ siafk'iás ¹⁸ arlái ¹⁹ erkuókso-afqát ²⁰ C'ek'ejonákark
¹⁷ viento ¹⁸ grande ¹⁹ soplar repentinamente el viento + PRET REC ²⁰ TOPON Isla San
 Pedro + LOC
el viento fuerte nos pilló en la isla San Pedro

(101)

- ¹ æs-kiúk ² aqájeks ³ kās ⁴ séjep ⁵ æs-k'iápar ⁶ aqaksenák-s ⁷ arkac'elás
¹ aquí ² zarpar ³ allá ⁴ hacia abajo (= al sur) ⁵ de aquí en esa dirección ⁶ zarpar +
 BENEF + GEN ⁷ tiempo bueno
cuando salimos de aquí hacia el sur salimos con tiempo bueno
⁸ ka kuteké ⁹ eit'éksta-aqás ¹⁰ séjep ¹¹ æs-k'iápar ¹² kuosó ¹³ kuotálak
¹⁴ lójer ¹⁵ aswákiar ¹⁶ kuotálak ¹⁷ k'ejeksenák-s ¹⁸ séjep ¹⁹ hápar
⁸ como también ⁹ calma chicha + COMPL ¹⁰ hacia abajo (= al sur) ¹¹ de aquí en esa
 dirección ¹² después ¹³ más lejos ¹⁴ entrar + DUR ¹⁵ amanecer ¹⁶ más allá ¹⁷ FREC
 + HAB + GEN ¹⁸ hacia abajo (= al sur) ¹⁹ hacia
*y con calma chicha hacia el sur y después llegamos un poco más allá y al
 amanecer más allá al sur seguimos*

4. Textos Expositivos-Narrativos

(102)

¹ at ² sa ³ kuos ⁴ afčár ⁵ awóka ⁶ asós
¹ casa ² PP TOP ³ CONECT ⁴ fuego ⁵ estar encendido ⁶ PP PRET
en la casa el fuego ardía
⁷ kstátal-s ⁸ æstæs-c'éwe ⁹ álas
⁷ chispa + GEN ⁸ arriba ⁹ volar
las chispas al techo volaban
¹⁰kuos ¹¹ kskárrap ¹² t'ak ¹³ t'ak'iér ¹⁴ kās ¹⁵ t'ak'iér ¹⁶ qei ¹⁷ so ¹⁸ ketæl
¹⁹ hos ²⁰ sa
¹⁰ CONECT ¹¹ adherirse ¹² encender ¹³ encender + DUR ¹⁴ allá ¹⁵ encender + DUR
¹⁶ ellas ¹⁷ PP PRET ¹⁸ HAB ¹⁹ siempre ²⁰ PP TOP
se adherían y se encendían, se incendiaba allá, se incendiaba siempre

5. Textos Anecdóticos de Viajes

(103)

¹ kuoláf ² jelái-s ³ kiúka ⁴ æs ⁵ kepás ⁶ hóraras
¹ en ese entonces ² ver + GEN ³ ahí ⁴ a/para mí ⁵ no conocer ⁶ PRET REM
cuando fui recientemente me era desconocido (= lo encontré diferente)
⁷ jemmó ⁸ at ⁹ arrakstáwar ¹⁰ sa
⁷ hombre blanco ⁸ casa ⁹ grande ¹⁰ PP TOP
había edificios grandes
¹¹at ¹² arrakstáwar ¹³ je-aktá ¹⁴ čečáu-kepas-jenák-hóraras
¹¹ casa ¹² grande ¹³ haber + POT ¹⁴ extraviarse (PREF REFL + no saber + estar + PRET
REM)
y los edificios grandes todavía estarán allí, me perdí

(104)

¹ hóut-kásterrek ² ak'uás ³ sa ⁴ málte-terrék ⁵ sa ⁶ k'epčéks ⁷ lájep
⁸ ak'uás
¹ hacia allá abajo ² que ³ PP TOP ⁴ en la costa exterior ⁵ PP TOP ⁶ arena ⁷ bonito ⁸ que
allá afuera en la costa del mar exterior hay arena bonita
⁹ jemmó ¹⁰ wæs ¹¹ pe ¹² ja ¹³ hóro ¹⁴ kuosk'á ¹⁵ k'enák-er-k'éna ¹⁶ ás
⁹ hombre blanco ¹⁰ lugar ¹¹ en ¹² estar/haber ¹³ PRET NARR ¹⁴ así ¹⁵ HAB + DUR +
HAB ¹⁶ PP VERB
se parece a la calle de la ciudad
¹⁷ alíkar ¹⁸ kte ¹⁹ jenák ²⁰ ak'uás ²¹ karsekéjen ²² k'epčéks ²³ lájep
¹⁷ isla ¹⁸ en ¹⁹ ser/estar ²⁰ que ²¹ llamarse ²² arena ²³ bonito
en una isla que se llama de arena bonita

6. Textos Autobiográficos-anecdóticos

(105)

¹ tákso ² čejá ³ kesá-kanána ⁴ asós ⁵ asenák
¹ uno ² yo ³ muerto de frío ⁴ PP PRET ⁵ estar diciendo
yo me entumí de frío una vez, lo cuento
⁶ kius ⁷ če ⁸ askét ⁹ árktes ¹⁰ kskuéna ¹¹ kep ¹² ačérnak
⁶ ellos ⁷ yo ⁸ este que ⁹ dedos ¹⁰ débil ¹¹ no ¹² tiritar
los yo este que... los dedos no respondían, no sentía, tiritaba
¹³ jemókar ¹⁴ čečáu-alónar ¹⁵ kep ¹⁶ sa ¹⁷ kesá-kanána ¹⁸ ka kuos
¹³ remo ¹⁴ no poder asir + DUR ¹⁵ no ¹⁶ PP TOP ¹⁷ muerto de frío ¹⁸ por consiguiente
no podía tomar el remo, no, entumido
¹⁹ jehánar-áse-ker-pei-hóraras ²⁰ kuos ²¹ kiesás ²² kúkta-a
¹⁹ morir + INCOMPL + DUR + ello + PRET REM ²⁰ CONECT ²¹ frío ²² sentir;
 experimentar
casi me morí y hacía mucho frío

(d) ¶ de amplificación

Tiene la misma función que en los textos míticos, i.e. agregar información más específica referente a un personaje o evento(s):

I. Textos Anecdóticos

(106)

¹ jaláu ² čewá ³ háute-kstái ⁴ jetáp ⁵ atás ⁶ atának-hójok-s
¹ hace tiempo ² yo ³ al otro lado + DEÍC ⁴ pelota ⁵ patear ⁶ estar pateando + PRET
 NARR + GEN
antiguamente yo al otro lado pateaba pelota
⁷ tóu ⁸ jaláu ⁹ ka kuteké ¹⁰ erksá ¹¹ kúkta ¹² os ¹³ qei ¹⁴ so
⁷ eso ⁸ hace tiempo ⁹ como también ¹⁰ joven ¹¹ sentir/ser ¹² espíritu ¹³ él ¹⁴ PP PRET
hace tiempo y cuando éramos jóvenes de espíritu jovial
¹⁵ antáu ¹⁶ ka kuos ¹⁷ wóksterrep ¹⁸ ataksenák
¹⁵ todos ¹⁶ por consiguiente ¹⁷ hacia uno y otro ¹⁸ patear + BENEF
todos chuteábamos de un lado a otro
¹⁹ kekiájeks-k’énák ²⁰ jerfqának ²¹ čennák-ker-s
¹⁹ correr + HAB ²⁰ estar deslizándose ²¹ estar golpeando + DUR + GEN
corríamos y resbalábamos, nos golpeábamos
²² tóu ²³ čotákar ²⁴ malájeks ²⁵ atael-ker
²² otro ²³ chutar ²⁴ dar vuelta ²⁵ estar situado + DUR
al patear a otro caía de espaldas

²⁶kt'ak'étqar ²⁷kekiájeks ²⁸kuterrép ²⁹asós ³⁰ka ³¹čotaksáwer
²⁶alzarse súbitamente ²⁷correr ²⁸de nuevo ²⁹PP PRET ³⁰cuando, como ³¹chutear +
 BENEF + DUR
me levantaba súbitamente y corría de nuevo introducía la pelota en el arco
³²wol ³³ak'uás ³⁴karsekčéjer-s ³⁵kúka
³²gol (< español) ³³que ³⁴llamar + REITER + DUR ³⁵entonces
lo que se llama gol
³⁶kučelákso-s ³⁷kuterrékser ³⁸kekéčal-k'enák
³⁶compañero + GEN ³⁷de vuelta ³⁸correr + HAB
y los compañeros vuelven/volvían otra vez corriendo
³⁹kskenák ⁴⁰čejá ⁴¹kuos ⁴²k'ojóterrek ⁴³kekiájeks-k'enák
³⁹huir ⁴⁰yo ⁴¹CONECT ⁴²al otro lado ⁴³correr + HAB
al arrancar [con la pelota] corría/corriamos al otro lado

2. Textos Históricos

(107)

¹ afterrék ²ka kuos ³askét ⁴jehánar-hóraras ⁵sa ⁶askét
¹ primero ²por consiguiente ³este que ⁴morir + PRET REM ⁵PP TOP ⁶este que...
primero este que... murió este que...
⁷Júras ⁸aihiól ⁹táu, ¹⁰aihiól-sélas ¹¹tawaisélok
⁷ANTROPON ⁸hijo ⁹sólo ¹⁰hija ¹¹difunto
el hijo único de Júras, su difunta hija
¹²kuosá ¹³kuos ¹⁴áfterrek ¹⁵kuos ¹⁶jehánar-hóraras
¹²PP DISC ¹³CONECT ¹⁴primero ¹⁵CONECT ¹⁶morir + PRET REM
y murió primero
¹⁷kuósos ¹⁸sa ¹⁹kuos ²⁰ku-k'ápær ²¹jehánar-k'enák-atál-hóraras
¹⁷después ¹⁸PP TOP ¹⁹CONECT ²⁰al mismo tiempo ²¹morir + HAB + PL + PRET REM
después al mismo tiempo se fueron muriendo otros

3. Textos Autobiográficos

(108)

¹ jaláu ²čewá ³asáqe ⁴čečáu-jeféqas ⁵jetael-hójok-afqát
¹ hace tiempo ²yo ³comida ⁴comer completamente ⁵andar + PRET NARR + PRET REC
antiguamente se me terminaron las provisiones cuando andaba
⁶kuos ⁷čejá ⁸kewetónar
⁶CONECT ⁷yo ⁸morir de hambre + DUR
y casi me morí de hambre
⁹akčáwe-jeké ¹⁰táusa ¹¹kuos ¹²aes ¹³asáqe
⁹cholga + DIM ¹⁰solamente ¹¹CONECT ¹²mi ¹³comida
solamente las cholguitas eran mi comida

¹⁴æs ¹⁵asáqe ¹⁶kewákiar-s ¹⁷kok
¹⁴mi ¹⁵comida ¹⁶tener hambre + GEN ¹⁷cuando/si
mi comida cuando me daba hambre
¹⁸ka kuos ¹⁹kewákiar ²⁰ka ²¹kewetónar ²²kar ²³ās ²⁴hórraras ²⁵afqát
²⁶kotéjo ²⁷afqát
¹⁸por consiguiente ¹⁹tener hambre ²⁰cuando, como ²¹morirse de hambre + DUR ²²
DEIC ²³PP VERB ²⁴PRET REM ²⁵estaba/estuve ²⁶otra vez ²⁷estaba/estuve
y cuando me dio hambre casi me morí de hambre una y otra vez
²⁸kewokanána ²⁹ka ³⁰k'uijéfna ³¹tæs ³²pe ³³k'uijéfna-kejéskar
²⁸muerto de hambre ²⁹cuando, como ³⁰mareado ³¹ojos ³²en ³³marearse + FREC +
COMPL + DUR
cuando me moría de hambre me daba mareo

4. Textos de Viajes

(109)

¹če ²ke ³táusa ⁴k'ióte ⁵ark ⁶čečél-hórraras ⁷Čóxar ⁸nowák ⁹woks-jeké
¹yo ²que (español) ³solamente ⁴timón ⁵en + LOC ⁶estar + PRET REM ⁷ANTROPON
⁸junto ⁹dos + DIM
solamente yo estaba al timón con Chójar los dos
¹⁰tóu ¹¹sa ¹²ko-ásek ¹³kónak-atál
¹⁰otro ¹¹PP TOP ¹²abordo ¹³estar durmiendo + PL
los otros estaban durmiendo
¹⁴tariépska ¹⁵æsk'ák ¹⁶aswákiar ¹⁷če ¹⁸kiáno
¹⁴tranquilo ¹⁵así ¹⁶amanecer ¹⁷yo ¹⁸he aquí que
amanecimos sin novedad
¹⁹æs-t'æs ²⁰árka-kstái ²¹æs-t'æs ²²álowe-kstái ²³čes ²⁴aswókar
¹⁹arriba ²⁰arriba en relación al canal ²¹arriba ²²en, en relación al canal ²³yo
²⁴amanecer
allá arriba, arriba amanecí

(e) ¶ de diálogo

Este tipo de párrafo es bastante común en las narraciones anecdóticas. La diferencia con el párrafo de cita es que en el diálogo hay intervención de dos o más personas. Tiene la forma de cita directa, ya que el narrador presenta las personas que intervienen en el intercambio conversacional. Generalmente comienza con una ambientación o motivación que da pie al diálogo, luego sigue la primera cita directa, una nueva presentación o respuesta del participante si se trata de una pregunta y así sucesivamente hasta llegar a la emisión terminal:

1. Textos Anecdóticos

(110)

¹ kiúka ² c'errásqe ³ čečáu-jektæl-kelóna ⁴ kuos ⁵ če ⁶ seplæktár-pas
¹ entonces ² cuchillo ³ no encontrar (= PREF REFL + buscar + no + PART) ⁴ CONECT
⁵ yo ⁶ preguntar + BENEF + DUR + PRET INM
después el cuchillo no podía encontrar y yo pregunté:
⁷ “c'errásqe-s ⁸ akiúk ⁹ qaqá-qei-ka, ¹⁰ anóče ¹¹ jewóna-k'ejehák”
⁷ cuchillo + GEN ⁸ dónde ⁹ dejar + él + PP INTERROG ¹⁰ mira que ¹¹ no encontrar + HAB
“el cuchillo dónde lo dejaste, mira que no lo encuentro”
¹² kuosá ¹³ tóu ¹⁴ sa ¹⁵ kepás-k'enák-pas ¹⁶ sa
¹² PP DISC ¹³ otro ¹⁴ PP TOP ¹⁵ no saber + HAB + PRET INM ¹⁶ PP TOP
y el otro no sabía
¹⁷ “xaáika, ¹⁸ jemmá ¹⁹ wa ²⁰ kstapqajésxar ²¹ jetás ²² jetehák-ker-pas
²³ ak'éwe
¹⁷ quizás ¹⁸ hombre blanco ¹⁹ PP CAMB TOP ²⁰ puerta ²¹ hacer ²² estar haciendo +
DUR + PAS INM ²³ noche
“no sé, el blanco lo tenía para amarrar la puerta anoche”
²⁴ árka ²⁵ at ²⁶ ak'uás ²⁷ har ²⁸ ksepksé-qeičé-jer”
²⁴ arriba ²⁵ casa ²⁶ que ²⁷ tomar ²⁸ llevar + él + TRASL + DUR
tal vez lo tomó y lo llevó para la casa de arriba”
²⁹ kuos ³⁰ čowá ³¹ jemmá ³² ječál ³³ seplalái-pas
²⁹ CONECT ³⁰ yo ³¹ hombre blanco ³² venir ³³ preguntar + PRET INM
después vine el blanco y me preguntó:
³⁴ “c'errásqe-s ³⁵ ča ³⁶ ksepksé ³⁷ séwel ³⁸ táo ³⁹ qéiče ⁴⁰ kar
⁴¹ jetáskas, ⁴² seplahák?”
³⁴ cuchillo + GEN ³⁵ tú ³⁶ llevar ³⁷ no ³⁸ PP INTERROG ³⁹ él + TRASL ⁴⁰ palo
⁴¹ tallar ⁴² estar preguntando
“¿no te llevaste tú el cuchillo para tallar un palo, te pregunto?”
⁴³ kuosá ⁴⁴ kuterréksa ⁴⁵ aséktar-pas ⁴⁶ sa
⁴³ PP DISC ⁴⁴ de vuelta ⁴⁵ decir + POT + DUR + PRET INM ⁴⁶ PP TOP
y yo respondí:
⁴⁷ “kiap ⁴⁸ če ⁴⁹ c'errásqe ⁵⁰ har ⁵¹ séwel ⁵² če ⁵³ jenák”
⁴⁷ no ⁴⁸ yo ⁴⁹ cuchillo ⁵⁰ tomar ⁵¹ no ⁵² yo ⁵³ PRES
“no, yo no tomé el cuchillo”

En (110) se da una secuencia de preguntas y respuestas, terminando, como se dijo anteriormente, con la emisión final, i.e.:

- (1) motivación de la pregunta
- (2) pregunta directa (cita)
- (3) comentario introductorio de respuesta
- (4) respuesta (cita)

- (5) introducción de otro dialogante
- (6) pregunta directa (cita)
- (7) introducción de respuesta
- (8) respuesta final (cita)

En (111) es un diálogo de dos participantes, entre una enfermera y la narradora después de haber dado a luz; no es una secuencia pregunta-respuesta, aunque este tipo de diálogo puede admitir alguna como en este caso. La estructura del diálogo es la siguiente:

- (1) comentario inicial
- (2) enunciado del participante que abre el diálogo (cita)
- (3) respuesta (cita)
- (4) comentario de transición
- (5) enunciado con pregunta del primer participante (cita)
- (6) respuesta (cita)
- (7) enunciado final
- (8) término del texto expresado por el narrador

(111)

1 kuósos 2 kuósos 3 ječál-sekčálær

1 después 2 después 3 traer + DUR

después, después la trajeron

4 éste 5 čáuks 6 jeké 7 ahiól 8 táu-s 9 jetael, 10 æsk'ák

4 éste (español) 5 tu 6 bebé 7 hijo 8 PP INTERROG + GEN 9 andar/estar vivo 10 así
“éste es tu bebé, tu hijo”, así

11 ajáu, 12 æs 13 ahiól

11 sí 12 mi 13 hijo

“sí, mi hijo”

14 kuosá 15 æs 16 aksárro-jenák

14 PP DISC 15 a/para mí 16 mentir + PRES

después trataba de engañarme

17 sečélæp-er, 18 čáu 19 táu-s 20 kius 21 c'ap?

17 sacar + DUR 18 tú 19 PP INTERROG + GEN 20 su 21 mamá

“la sacaron, ¿eres tú su madre?”

22 Celia 23 jenák

22 ANTROPON 23 ser

soy Celia

24 ah, 25 æs 26 čo 27 har 28 hannó, 29 æsk'ák, 30 čáuks 31 ahiól-jeké-s

24 ah (español) 25 a/para mí 26 yo 27 tomar 28 he aquí 29 así 30 tu 31 hijo + DIM + GEN
“ah, yo te entrego”, así [dijo], “a tu hijito”

32 k'exáso

32 fin

fin

(f) ¶ de cita

El párrafo de cita tiene la misma función que en los textos míticos; generalmente va precedido de una oración introductoria que contiene un verbo de habla como aselái “decir”, pero en muchas ocasiones el verbo de habla se encuentra implícito y es reemplazado por el adverbio æsk’ák “así” [dijo, habló, manifestó, preguntó, etc.]. A veces las citas se prolongan más de un párrafo cuando hay más participantes en la narración, pero sólo es la voz del narrador la que interviene, sin llegar a una estructura de diálogo. La cita puede remitir a palabras textuales del narrador o a algún otro participante en el relato. Aquí sólo hemos considerado las citas directas, aunque también se encuentran citas indirectas que funcionan igual a las de los textos míticos.

1. Textos Anecdóticos

(112)

¹ kupás ² sa ³ kuos ⁴ jewól-atael ⁵ jeksór ⁶ aselájer-s :

¹ después; luego ² PP TOP ³ CONECT ⁴ tarde; crepúsculo ⁵ ver ⁶ decir + DUR + GEN
después en la tarde lo encontré (i.e. el cuchillo) y dije:

⁷ “jeféjes-áles-ho ⁸ halítqal ⁹ álowe-terrék ¹⁰ ka ¹¹ awél-qei-pas

⁷ bandeja (comer + alzar + ámbito) ⁸ debajo (abajo + [al] fondo) ⁹ hacia dentro ¹⁰
cuando, como ¹¹ estar situado + él/ella + PRET INM
“estaba debajo de una bandeja

¹² kupép ¹³ qei-sékuer ¹⁴ árka ¹⁵ alsáqta ¹⁶ séwel ¹⁷ kuos ¹⁸ awél-qei-pas”

¹² mientras ¹³ ella + sacar ¹⁴ arriba ¹⁵ alzar ¹⁶ no ¹⁷ CONECT ¹⁸ estar situado + él/ella
+ PRET INM

*tampoco nadie lo sacó de donde estaba y nadie levantó la bandeja y ahí
estaba”*

¹⁹ kuosá ²⁰ lójer ²¹ kuos ²² kiut ²³ alsáqtar ²⁴ jéksor ²⁵ asákos-ker

¹⁹ PP DISC ²⁰ entrar + DUR ²¹ CONECT ²² a ella (i.e. la bandeja) ²³ alzar + DUR ²⁴ ver
²⁵ decir + DUR

después entré, la levanté, lo encontré y dije:

²⁶ “hánno ²⁷ ma ²⁸ kuos ²⁹ c’errásqe-s ³⁰ aes-káu ³¹ awél ³² jektael-k’ejehák-pas ³³ kua”

²⁶ he aquí que ²⁷ PP REFORZ ²⁸ CONECT ²⁹ cuchillo + GEN ³⁰ [por] aquí ³¹ estar
situado ³² buscar + HAB + PRET INM ³³ pues

“mira, aquí está el cuchillo que buscábamos”

(113)

¹ afčár ² asék ³ sénnæs ⁴ ka kuos ⁵ sérksta-ker-pas

¹ leña ² abordo ³ traer (?) ⁴ por consiguiente ⁵ decir + DUR + PRET INM
a buscar leña me invitó y me dijo:

⁶ “kiústat ⁷ afčár ⁸ léjes-hap
⁶ vamos ⁷ leña ⁸ buscar + EXHORT
 “vamos a buscar leña
⁹ afčár ¹⁰ kiáwel ¹¹ kúkta ¹² jenák-ker-s
⁹ leña ¹⁰ sin ¹¹ percibir ¹² ser/estar + DUR + GEN
leña no tenemos
¹³ ka kuos ¹⁴ aswálak ¹⁵ jemmá ¹⁶ akčenák-áfqat ¹⁷ asá-k’esequás-qei
¹³ por consiguiente ¹⁴ mañana/ayer ¹⁵ hombre blanco ¹⁶ aconsejando + PRET REC ¹⁷
 ir a traer + ella (i.e. la leña)
y llevemos al blanco que ayer nos lo pidió”

2. *Textos Autobiográficos*

(114)

¹ Míroks ² čowá ³ jemmá ⁴ wæs ⁵ pe ⁶ jetael ⁷ jéksor ⁸ seplalóna-
 k’ejehák-hóraras
¹ ANTROPON ² yo ³ hombre blanco ⁴ tierra ⁵ en ⁶ andar ⁷ ver; encontrar ⁸ no respon-
 der + HAB + PRET REM
cuando anduve en la ciudad encontré a Míroks y no me dirigió la palabra
⁹ kuos ¹⁰ čowá ¹¹ séplalai-hóraras
⁹ CONECT ¹⁰ yo ¹¹ preguntar + PRET REM
y yo le pregunté
¹² æs ¹³ kepás ¹⁴ táo ¹⁵ ča ¹⁶ jenák?
¹² a/para mí ¹³ no saber ¹⁴ PP INTERROG ¹⁵ tú ¹⁶ PRES
“¿te acuerdas de mí?”
¹⁷ kuosá ¹⁸ afséksta ¹⁹ k’élok ²⁰ tael-hóraras
¹⁷ PP DISC ¹⁸ hablar ¹⁹ no ²⁰ estar + PRET REM
y no me dijó nada
²¹ kuos ²² čowá ²³ jetalái-hóraras
²¹ CONECT ²² yo ²³ increpar + PRET REM
y después yo le dije increpándolo:
²⁴ “čáu ²⁵ sa ²⁶ afséksta ²⁷ al ²⁸ ak’uás ²⁹ tæla ³⁰ tóu!”
²⁴ tú ²⁵ PP TOP ²⁶ hablar ²⁷ vergüenza ²⁸ que ²⁹ estar ³⁰ otro
“¡tú tienes vergüenza de hablar!”
³¹ čes-čejá ³² čáuks ³³ qólok-s-jenák ³⁴ kuterrép ³⁵ čeá ³⁶ kuos ³⁷ jéksor
³⁸ čáu-s ³⁹ jenák ⁴⁰ ačé
³¹ yo ³² a ti ³³ conocer + GEN + PRES ³⁴ de vuelta ³⁵ yo ³⁶ CONECT ³⁷ ver ³⁸ tu + GEN
³⁹ PRES ⁴⁰ TRASL
yo te conozco y ahora te veo aquí
⁴¹ čáu ⁴² sa ⁴³ askét ⁴⁴ Háuwie-s ⁴⁵ taksóktek-s ⁴⁶ jenák
⁴¹ tú ⁴² PP TOP ⁴³ este que ⁴⁴ ANTROPON + GEN ⁴⁵ hermano + GEN ⁴⁶ ser
tú eres hermano de Javier

⁴⁷ Jetarktéqal ⁴⁸ kawesqár ⁴⁹ čáu ⁵⁰ jenák”

⁴⁷ TOPON Puerto Edén ⁴⁸ persona ⁴⁹ tú ⁵⁰ ser
tú eres una persona de Puerto Edén”

3. Textos de Viajes

(115)

¹ kuos ² asékta-hóraras ³ jeksór:

¹ CONECT ² decir + PRET REM ³ ver

y dije al verlo:

⁴ “káno ⁵ kájef ⁶ qápas ⁷ jáu ⁸ hápar ⁹ akiár ¹⁰ čaqaláksna-qei-sekuóna-ar

⁴ he aquí que ⁵ chalupa ⁶ cortarse ⁷ tierra ⁸ hacia ⁹ lanzar ¹⁰ destrozar(se) + ella + PRESUNT + DUR

“mira, la chalupa se cortó (i.e. se cortó la amarra), hacia tierra fue tirada y se destrozó ella por sí misma

¹¹kuos ¹² æs-kiúk ¹³ akiár-er ¹⁴ jerkiár-atæl”, ¹⁵ æsk’ak

¹¹ CONECT ¹² aquí ¹³ lanzar + DUR ¹⁴ moverse el mar con movimiento de flujo y reflujo ¹⁵ así

después aquí el mar la estuvo arrastrando tirándola hacia tierra y hacia adentro”, así [dije]

¹⁶kuos ¹⁷ čejá ¹⁸ seplenák-hóraras:

¹⁶ CONECT ¹⁷ yo ¹⁸ estar preguntando + PRET REM

después yo pregunté:

¹⁹“ak’uáso ²⁰ kua ²¹ kájef ²² táu-s ²³ jerqarqaláksna ²⁴ jetá-atæl?”,

²⁵ æsk’ák

¹⁹ qué sucedió (qué + PP PRET) ²⁰ pues ²¹ chalupa ²² PP INTERROG + GEN

²³ destrozado ²⁴ desplazar horizontalmente por el flujo y reflujo del mar ²⁵ así

“¿qué pasó que la chalupa está destrozada y el mar la arrastra a tierra y la vuelve a llevar”, así [dije]

²⁶“k’ewá, ²⁷ ak’uát-qei-sekué-ker-aká?”

²⁶ ¡atención!; ¡oye! ²⁷ qué + ello + FUT + DUR + PP INTERROG

“oye, ¿cómo lo vamos a hacer?

²⁸čeppačéwas ²⁹ ak’uás ³⁰ táu-s ³¹ atæl-aktá-ar?”

²⁸ sano ²⁹ qué ³⁰ PP INTERROG + GEN ³¹ estar situado + POT + DUR

¿estaré en buen estado?”

3. Autobiográficos-Anecdóticos

(116)

¹ čes-čejá ² jetafténar-kesektálær-hójok

¹ yo ² hacer asustar + PART + DUR + PAS + DUR + PRET NARR
a mí me asustaban

³ “sána ⁴ ka ⁵ ak’ewe ⁶ páukstai ⁷ læp-kerlái-ker
³ oye ⁴ cuando, como ⁵ noche ⁶ afuera ⁷ salir + ? + DUR
 “óyeme si sales para afuera
⁸ ajájema ⁹ čáu ¹⁰ har-aer
⁸ espíritu maligno ⁹ tú ¹⁰ asir + DUR
el diablo te va a agarrar
¹¹ he ¹² kúkstai ¹³ læp-k’enák, ¹⁴ æsk’ák
¹¹ eh ¹² allí ¹³ salir + HAB ¹⁴ así
si sigues saliendo allí, así
¹⁵ ka ¹⁶ ča ¹⁷ kúkstai ¹⁸ táo ¹⁹ læp-aer,” ²⁰ æsk’ák
¹⁵ cuando, como ¹⁶ tú ¹⁷ allí ¹⁸ PP INTERROG CONFIRM ¹⁹ salir + DUR ²⁰ así
si sales allí para afuera,” así

4. Anecdóticos de Viaje

(117)

¹ kuos ² čowá ³ seplalái-áfqat: ⁴ “akuó ⁵ kájef ⁶ táwon ⁷ čelkuájeks-jenák-aká?”
¹ CONECT ² yo ³ preguntar + PRET REC ⁴ en qué ⁵ chalupa ⁶ con ⁷ zarpar + PRES + PP
 INTERROG
y yo pregunté : “¿en qué embarcación zarpamos?”
⁸ “kiap, ⁹ æs ¹⁰ kájef ¹¹ táwon”
⁸ no ⁹ mi ¹⁰ chalupa ¹¹ con
“no en mi chalupa”

(g) § de comentario

El párrafo de comentario codifica alguna impresión o pensamiento del narrador, aparece incrustado en medio de la narración misma interrumpiendo el flujo de esta, aunque una oración de transición puede unir el comentario con el resto del relato sin producir el efecto de interrupción. El párrafo de comentario también puede servir como conclusión de un evento o conclusión de una narración completa, posterior al clímax.

1. Textos Anecdóticos

(118)

¹ kuosá ² kuo ³ jeksór ⁴ kuos ⁵ askét ⁶ fte ⁷ ak’uás ⁸ jenák ⁹ asó
¹ PP DISC ² PP LOC-TEMP ³ ver; encontrar ⁴ CONECT ⁵ este que ⁶ miedo ⁷ que ⁸ ser/
 estar ⁹ PP PRET
después que lo encontramos este que ... el susto que pasé

¹⁰čečáu-alqolóknar ¹¹kuos ¹²ousqolóknær ¹³asé-táwon

¹⁰darse cuenta de algo + DUR ¹¹CONECT ¹²alegrarse + DUR ¹³decir
me di cuenta y quedé contento y dije:

2. Textos de Viajes

(119)

¹k'exá ²at ³alhénak ⁴által ⁵alaksenák-k'ejehák-er-k'éna-atál

¹finalmente ²casa; campamento ³levantar ⁴trabajar ⁵trabajar + BENEF + HAB + DUR + FREC + PL

finalmente levantamos el campamento y trabajamos en lo que debíamos trabajar

⁶akstá-kecéjer ⁷ās ⁸kupép ⁹hánno ¹⁰aqanák-atál-s ¹¹kiot

⁶POT + DUR + TRASL + DUR ⁷PP VERB ⁸también ⁹he aquí que ¹⁰estar navegando a remo + PL ¹¹atrás

me imagino que eso hará la gente que sale

¹²aes-kiúk ¹³lancha ¹⁴asék ¹⁵asér ¹⁶čelkuájeks

¹²aquí ¹³lancha (español) ¹⁴abordo ¹⁵embarcarse ¹⁶zarpar

cuando se sale de aquí en lancha

¹⁷ka kuos ¹⁸ak'ewéna ¹⁹jeksórk

¹⁷por consiguiente ¹⁸anochecer ¹⁹ver + LOC

y al ver que está oscureciendo

(120)

¹aselái ²k'élok-s ³čowá ⁴ačé-s ⁵kuos ⁶k'ak ⁷kue ⁸sa,

¹decir ²no + GEN ³yo ⁴TRASL + GEN ⁵CONECT ⁶así ⁷secreto ⁸PP TOP
no se lo dije a nadie quedó como secreto

⁹lul ¹⁰asó ¹¹sa ¹²aselái ¹³k'élok

⁹robar ¹⁰PP PRET ¹¹PP TOP ¹²decir ¹³no

cuando se roba no se dice

¹⁴čečáu-kue-s ¹⁵če ¹⁶kuos ¹⁷jenák ¹⁸c'appačéwel ¹⁹ka ²⁰lájep

²¹jenák ²²čečáu-jeksór ²³asá ²⁴kupép

¹⁴ser secreto para uno (PREF REFL + secreto + GEN) ¹⁵yo ¹⁶CONECT ¹⁷ser/
estar ¹⁸sano; limpio ¹⁹cuando, como ²⁰bien; bonito ²¹ser/estar ²²verse

²³embarcar ²⁴también

es un secreto para uno, yo estoy limpio y bien me veía/me veo al embarcar-me también

3. Textos Históricos de Proceso

(121)

¹ktátæl ²jent'aqáns ³kt'átæl ⁴álowe ⁵ka kuos ⁶kt'átæl ⁷álowe ⁸tæl

¹chispa ²reunir moviendo ³chispa ⁴en ⁵por consiguiente ⁶chispa ⁷en ⁸estar
las chispas haciéndolas girar nos cubrían totalmente

⁹ kuos ¹⁰ awokánar ¹¹ awákas ¹² qaqaqtálap-s
⁹ CONECT ¹⁰ quemar + DUR ¹¹ quemar + COMPL ¹² gritar + AGEN + GEN
y nos quemábamos, al quemarnos gritábamos
¹³ če ¹⁴ hójok-s ¹⁵ jenák
¹³ yo ¹⁴ PRET NARR + GEN ¹⁵ ser/estar
yo lo hacía
¹⁶ tóu ¹⁷ ak'uá ¹⁸ jenák ¹⁹ tóu-kserái
¹⁶ otro ¹⁷ qué ¹⁸ ser/estar ¹⁹ ¿no?
ignoro qué hacían otros, ¿no?

4. Textos Históricos de Viaje

(122)

¹ kiuk ² jelái-s ³ kóka ⁴ páqtæs
¹ ahí ² ver + GEN ³ cuando ⁴ ahogado
ahí al encontrarlos ahogados
⁵ kuósos ⁶ sa ⁷ jáu ⁸ hápar ⁹ káfkar ¹⁰ sáqta-kejérnær ¹¹ k'o ¹² aqáče-hóraras
⁵ después ⁶ PP TOP ⁷ tierra ⁸ hacia ⁹ cuando + ensartar (ka + fkar) ¹⁰ sacar + HAB + DUR ¹¹ PP LOC-TEMP ¹² navegar + TRASL + PRET REM
a tierra los arrastramos los dejamos
¹³ siafk'iás ¹⁴ qálksor ¹⁵ ka ¹⁶ hájes ¹⁷ har ¹⁸ čečél
¹³ viento ¹⁴ soplar el viento ¹⁵ cuando, como ¹⁶ ola ¹⁷ coger ¹⁸ estar
los pilló el viento y las olas los llevaron

(h) ¶ de resultado

El párrafo de resultado expresa causa-efecto; la causa o causas generalmente aparecen explícitas antecediendo el resultado. En ocasiones, como en (129) existe de antecedente una circunstancia que puede corresponder a un clímax o preclímax, registrándose dos resultados de acuerdo a las acciones emprendidas en la resolución del problema.

1. Textos Anecdóticos

(123)

¹ če ² tesáfsar ³ sekčál-pas ⁴ árka ⁵ æsterrék
¹ yo ² pedir + BENEF + DUR ³ traer + PRET INM ⁴ arriba ⁵ a este lado
yo compré [el pan] y lo traje de arriba aquí
⁶ árka ⁷ aés-kstái ⁸ aksér ⁹ čejá ¹⁰ asér-pas
⁶ arriba ⁷ aquí ⁸ desde ⁹ yo ¹⁰ bajar + PRET INM
desde arriba yo bajé

(124)

¹ afčár ²kenčénak ³asó ⁴čejá ⁵kuos ⁶af
¹ leña ²estar hacheando ³PP PRET ⁴yo ⁵CONECT ⁶enfermar
estaba cortando leña [en el bosque] y me enfermé
⁷ ápan ⁸ak'uá ⁹ker ¹⁰so
⁷ calor ⁸qué ⁹DUR ¹⁰PP PRET
tenía calor
¹¹kuos ¹²kuósos ¹³k'epčésna ¹⁴asó
¹¹CONECT ¹²después ¹³enfriado ¹⁴PP PRET
y después me enfrié
¹⁵kuos ¹⁶al ¹⁷jewól-ataél ¹⁸af-ker-fqat
¹⁵CONECT ¹⁶al (español) ¹⁷crepúsculo ¹⁸enfermar + DUR + PRET REC
y al atardecer me enfermé

(125)

¹ čečáu-ksep-kanánar ²če
¹ cansarse de caminar ²yo
me cansé de caminar yo
³ čejá ⁴ksémna-afqát ⁵ka kuos
³ yo ⁴caminar + PART + PRET REC ⁵por consiguiente
después de haber caminado
⁶ kuósos ⁷čejá ⁸at ⁹at ¹⁰čekék-ker-fqat ¹¹qárqap ¹²čečáu-ksep-
qarqápna
⁶ después ⁷yo ⁸casa ⁹casa ¹⁰venir + DUR + PRET REC ¹¹cansado ¹²cansado de
caminar (PREF REFL + caminar + cansado)
yo llegué a casa, cansado de tanto caminar

(126)

¹ kesetóná-áse ²če ³ker ⁴sos ⁵ječál-aksár-hóraras ⁶sa ⁷aes ⁸at ⁹at
¹⁰fsek
¹ congelado + casi ²yo ³DUR ⁴PP PRET ⁵llegar + BENEF + DUR + PRET REM
⁶PP TOP ⁷mi ⁸casa ⁹casa ¹⁰estable + LOC
casi me congélé y llegué a mi campamento que estaba ahí

2. Textos Autobiográficos

(127)

¹ kuósos ²jenák-k'enák ³kuos ⁴aes ⁵kuos ⁶čo ⁷askét
¹ después ²estar + FREC ³CONECT ⁴a/para mí ⁵CONECT ⁶yo ⁷este que...
y se instaló para siempre después yo este que...
⁸ aes ⁹ku-c'éwe ¹⁰pap-ker-hóraras ¹¹ka kuos ¹²jenák
⁸ a/para mí ⁹PP LOC-TEMP + DEIC ¹⁰sentarse; instalarse + DUR + PRET REM ¹¹por
consiguiente ¹²
se casó conmigo y se instaló y estamos

3. Textos de Viajes

(128)

- ¹ kuósos ² kuo ³ har ⁴ asép ⁵ čelkuójo-ker
¹ después ² PP LOC-TEMP ³ adentro ⁴ abordo ⁵ navegar por un sitio (canal; río) + DUR
después entramos al canal
- ⁶ kuósos ⁷ Tortel ⁸ čelkuohóina ⁹ ko-aswálač
⁶ después ⁷ TOPON ⁸ llegar navegando + PART ⁹ al día siguiente
y al otro día llegamos a Tortel
- ¹⁰ kuósos ¹¹ kuo ¹² har ¹³ asé ¹⁴ hápar ¹⁵ jekčál-lájek ¹⁶ léjes
¹⁰ después ¹¹ PP LOC-TEMP ¹² adentro ¹³ seno ¹⁴ hacia ¹⁵ vaca (ciervo + grande)
¹⁶ buscar
después entramos más adentro a buscar vacunos
- ¹⁷ kiúka ¹⁸ jemmá-s ¹⁹ askét ²⁰ čelkuok'éna-hóraras ²¹ jekčál-lájek
²² táwon-s
¹⁷ ahí ¹⁸ hombre blanco + GEN ¹⁹ este que ²⁰ encontrar navegando + PRET REM
²¹ vaca ²² con
y ahí encontramos a un blanco con vacunos
- ²³ kuósos ²⁴ sa ²⁵ kiuk ²⁶ asá-k'elái
²³ después ²⁴ PP TOP ²⁵ ahí ²⁶ embarcarse
y ahí [los] embarcamos

(129)

- ¹ motor-s ² kanána-k'ejéqas
¹ motor (español) + GEN ² muerto + COMPL
el motor se paró
- ³ kskuéna ⁴ ka ⁵ ječéstal-ker-s
³ debilitado ⁴ cuando, como ⁵ ir al garete + DUR + GEN
no funcionaba íbamos al garete
- ⁶ palo ⁷ ark ⁸ har-hóraras ⁹ sa
⁶ palo (español) ⁷ en, sobre + LOC ⁸ coger + PRET REM ⁹ PP TOP
alcanzamos a pescar un palo
- ¹⁰ palo ¹¹ ačelkačés ¹² atael ¹³ so ¹⁴ ark ¹⁵ ječéhoi ¹⁶ c'epak'énar
¹⁰ palo (español) ¹¹ atravesado ¹² estar ¹³ PP PRET ¹⁴ en, sobre + LOC ¹⁵ llegar
 navegando ¹⁶ atar
el palo estaba atravesado y ahí llegamos amarramos
- ¹⁷ kuósá ¹⁸ motor-jetásap ¹⁹ jetalajépna-k'ejésap ²⁰ čečél
¹⁷ PP DISC ¹⁸ motor + hacer funcionar + AGEN ¹⁹ reparar + HAB + AGEN ²⁰ estar
después el motorista estaba arreglándolo
- ²¹ aswókar-s ²² kiáno ²³ talái ²⁴ ka ²⁵ tkáme ²⁶ k'élok-s
²¹ amanecer + GEN ²² he aquí que ²³ acostarse ²⁴ cuando, como ²⁵ sueño ²⁶ no + GEN
y allí nos amanecimos no nos acostamos ni dormimos

4. Textos Históricos

(130)

¹ aes ² qólok-hóraras ³ sa ⁴ kuos ⁵ kstapón ⁶ jenák-atál ⁷ kuos ⁸ aqačál-k'ejéqas-hóraras

¹ a/para mí ² conocer + PRET REM ³ PP TOP ⁴ CONECT ⁵ chilote ⁶ ser/estar + PL

⁷ CONECT ⁸ llegar en embarcación a remos + COMPL + PRET REM

yo conocí a todos los chilotes que estaban y llegaban

⁹ ka kuos ¹⁰ jenák-atál ¹¹ atóka

⁹ por consiguiente ¹⁰ ser/estar + PL ¹¹ estar reunido; estar agrupado

y que están todavía

¹² tákso-s-k'ak ¹³ ka ¹⁴ áfterrek ¹⁵ ka kuos ¹⁶ aqačál-hóraras

¹² de a uno (uno + GEN + así) ¹³ cuando, como ¹⁴ primero ¹⁵ por consiguiente

¹⁶ llegar en embarcación a remos + PRET REM

primero llegaban de a uno

¹⁷ kuosá ¹⁸ har ¹⁹ aes-astál ²⁰ aksér ²¹ kuo-hójok ²² ka ²³ jenák-s

¹⁷ PP DISC ¹⁸ adentro ¹⁹ aquí ²⁰ desde ²¹ en ese entonces ²² cuando, como ²³ ser/estar

y aquí adentro desde ese tiempo están

5. Textos Anecdóticos de Viajes

(131)

¹ kuósos ² čeá ³ kupék ⁴ kuos ⁵ által ⁶ álnak-k'enák-er-k'éna ⁷ asós

¹ después ² yo ³ entonces ⁴ CONECT ⁵ trabajar ⁶ alzar; trabajar + FREC + DUR + FREC

⁷ PP PRET

después yo ahí empecé a trabajar

⁸ kuos ⁹ aes-kiúk ¹⁰ aksér ¹¹ hóraras ¹² ka kuos ¹³ jenák

⁸ CONECT ⁹ aquí ¹⁰ desde ¹¹ PRET REM ¹² por consiguiente ¹³ ser/estar

después llegué aquí y aquí estoy

(i) § de contraste

El párrafo de contraste, como su nombre lo indica, codifica contraste, oponiendo una variedad de contrastes, tales como situaciones temporales, locatividad, manera, intenciones, objetivos, metas propuestas o alternativas. En el plano temporal no se limita a una situación actual, sino que puede contener lapsos de variada longitud, como en los textos autobiográficos en que se puede contrastar un hecho o situación del pasado con una actual.

1. Textos Anecdóticos

(132)

- ¹ jemmá ... ² æs-fse ³ jenák ⁴ kuo ⁵ at ⁶ lælálezap ⁷ čečél ⁸ æstæs-kstái-terrék ⁹ čejá ¹⁰ čekék-ker-pas ¹¹ ksepché ¹² k'ójef-terrék
¹ hombre blanco ² aquí estable ³ ser/estar ⁴ PP LOC-TEMP ⁵ casa ⁶ el que cuida ⁷ estar ⁸ aquí arriba + DEIC + hacia ⁹ yo ¹⁰ venir + DUR + PRET INM ¹¹ andar + TRASL ¹² mientras
el blanco ... que está aquí y que es el que cuida la casa que está arriba se fue mientras yo vine

2. Textos Autobiográficos

(133)

- ¹ kutálak ² sa ³ æs ⁴ kepás ⁵ ak'uás ⁶ æs ⁷ qak ⁸ kúkta
¹ más adelante ² PP TOP ³ a/para mí ⁴ no saber ⁵ que ⁶ para mí ⁷ pequeño ⁸ percibir
más adelante no conocía nada porque era muy chico
⁹ jet... ¹⁰ ka ¹¹ arláinær ¹² kuos ¹³ æs ¹⁴ qólok-k'ejéqas-hójok
⁹ error de dicción ¹⁰ cuando ¹¹ crecer + DUR ¹² CONECT ¹³ a/para mí ¹⁴ conocer + COMPL + PRET NARR
cuando crecí ya conocía todo
¹⁵ kuos ¹⁶ wæs ¹⁷ k'oának ¹⁸ ka kuos ¹⁹ árka ²⁰ æs-k'áper ²¹ kuos ²² čo
²³ aqasekčé-atál ²⁴ ás
¹⁵ CONECT ¹⁶ lugar ¹⁷ todo ¹⁸ por consiguiente ¹⁹ arriba ²⁰ por aquí ²¹ CONECT ²² yo
²³ navegar + REITER + PL ²⁴ PP VERB
y he recorrido todos los lugares por arriba
²⁵ æs ²⁶ kepás ²⁷ k'élok ²⁸ sa ²⁹ kuos ³⁰ æs ³¹ qólok
²⁵ a/para mí ²⁶ no saber ²⁷ no ²⁸ PP TOP ²⁹ CONECT ³⁰ para mí ³¹ conocer
no hay nada que no conozca

(134)

- ¹ kuosá ² æs-c'éwe ³ ka kuos ⁴ woks ⁵ jehánar-k'ečé
¹ PP DISC ² aquí en terreno empinado ³ por consiguiente ⁴ dos ⁵ morir + DUR + TRASL
después aquí los dos murieron
⁶ čes ⁷ kuos ⁸ jenák ⁹ kuosá ¹⁰ Ačákas ¹¹ jenák
⁶ yo ⁷ CONECT ⁸ ser/estar ⁹ PP DISC ¹⁰ ANTROPON ¹¹ ser/estar
y sólo quedamos yo y Achacaz
¹² kius ¹³ æs ¹⁴ taksóktek ¹⁵ kuteké ¹⁶ Samálo ¹⁷ kiáno-atál
¹² él ¹³ mi ¹⁴ hermano ¹⁵ y ¹⁶ ANTROPON ¹⁷ también (he aquí que + PL)
él mi hermano y Samalo también

3. Textos de Viajes

(135)

¹ če²ke³táusa⁴k'ióte⁵ark⁶čečél-hóraras⁷čóxar⁸nowák⁹woks-jeké
¹yo²que(español?)³solamente⁴timón⁵en+LOC⁶estar+PRETREM
⁷ANTROPON⁸junto con⁹dos+DIM
solamente yo estaba al timón con Chójar los dos
¹⁰tóu¹¹sa¹²ko-ásek¹³kónak-atál
¹⁰otro¹¹PP TOP¹²abordo¹³estar durmiendo+PL
los otros estaban durmiendo

(j) ¶ de razón

El párrafo de razón codifica causa eficiente o causa final, expande la información inicial que da pie a la razón de las acciones emprendidas o situación narrada.

1. Textos Anecdóticos

(136)

¹kewokanána²ka³k'uijéfna⁴tæs⁵pe⁶k'uijéfna-kesjéskar
¹muerto de hambre²cuando, como³mareado⁴ojoen⁶mareado, marearse+COMPL+INSTR
cuando me moría de hambre me daba mareo
⁷æs⁸at⁹kutéké¹⁰jemmá¹¹at¹²tálak-s¹³kok
⁷mi⁸casa⁹y¹⁰hombre blanco¹¹casa¹²lejos+GEN¹³cuando
cuando estaba lejos de mi casa o de la casa de un blanco

(137)

¹kesetónær-hóraras²tálak³ja
¹congelarse+PRETREM²lejos³estar
casi me congelé lejos estaba
⁴čekék⁵k'élok⁶at⁷čekék⁸k'élok,
⁴venir; llegar⁵no⁶casa⁷venir, llegar⁸no
no llegué a la casa, no llegué

2. Textos de Viajes

(138)

¹kuósos²Tortel³čelkuohóina⁴ko-aswálak
¹después²TOPON³llegar navegando⁴al día siguiente
y al otro día llegamos a Tortel

5 **kuósos** ⁶ **kuo** ⁷ **har** ⁸ **asé** ⁹ **hápar** ¹⁰ **jekčál-lájek** ¹¹ **léjes**
 5 **después** ⁶ **PP LOC-TEMP** ⁷ **adentro** ⁸ **seno** ⁹ **hacia** ¹⁰ **vaca** ¹¹ **buscar**
después entramos más adentro a buscar vacunos

3. *Textos Expositivos-Narrativos*

(139)

¹ at-s ² t'ak'iáksó ³ qaqár-táwon
¹ casa + GEN ² incendiarse ³ gritar
la casa se incendió y yo di la voz de alarma
4 **kep** ⁵ **sa** ⁶ **t'ak'iér** ⁷ **kepásna**
⁴ **no; nada** ⁵ **PP TOP** ⁶ **encender(se)** ⁷ **mareado; obnubilado**
no sabían qué hacer estaban obnubilados con el incendio
8 **tkáme-kónak** ⁹ **pep** ¹⁰ **t'ak'iá** ¹¹ **kepásna**
⁸ **sueño + estar durmiendo** ⁹ **en + DIREC** ¹⁰ **encender(se)** ¹¹ **mareado; obnubilado**
al estar dormidos estaban obnubilados con el incendio

(k) ¶ presuntivo

El párrafo presuntivo codifica presunción por parte del narrador de un hecho o situación de la cual no ha sido testigo presencial. Se caracteriza por la oración que contiene un sufijo modal presuntivo -ak(s)tá.

1. *Textos Anecdóticos*

(140)

¹ aqasekčál-hóraras ² kuos ³ jenák
¹ traer en embarcación + PRET REM ² CONECT ³ ser/estar
lo traje y está [i.e. a Chójar]
4 hánno ⁵ kius ⁶ wæs ⁷ hójok ⁸ k'ójef ⁹ taqálkte ¹⁰ kias ¹¹ **kās-kstái-terrék** ¹² **jeké** ¹³ **čečél-akstá-ar**
⁴ **he aquí que** ⁵ **su** ⁶ **lugar** ⁷ **PRET NARR** ⁸ **lejos** ⁹ **al otro lado** ¹⁰ **allá** ¹¹ **allá en relación al canal** ¹² **DIM** ¹³ **estar + POT + DUR**
he aquí que su tierra está lejos allá por la vuelta por allá abajo y estará ahí

2. *Textos Anecdóticos de Viajes*

(141)

¹ kuósos ² čejá ³ kuos ⁴ seté ⁵ seté ⁶ hápær ⁷ asá ⁸ so
¹ después ² yo ³ CONECT ⁴ sur ⁵ sur ⁶ hacia ⁷ embarcarse ⁸ PP TOP
después me embarqué hacia el sur

⁹ kuos ¹⁰ kiuk ¹¹ čo ¹² jeksór-hórraras
⁹ CONECT ¹⁰ ahí ¹¹ yo ¹² ver + PRET REM
y ahí la vi (i.e. la ciudad)
¹³**kuos** ¹⁴ **seté** ¹⁵ **álowe** ¹⁶ **aksér** ¹⁷ **čečél-aktá-ar**
¹³ CONECT ¹⁴ sur ¹⁵ en ¹⁶ dede ¹⁷ estar + POT + DUR
y aún estará ahí en el sur

(I) § de circunstancia

El párrafo de circunstancia funciona como contrapartida del párrafo de resultado por el hecho de expresar efecto-causa, pero no necesariamente en ese orden. La circunstancia puede aparecer introduciendo el efecto como en (143); la circunstancia puede también ser introductoria de clímax, como en (145).

1. Textos Autobiográficos

(142)
¹ Čerét ² kuosá ³ æs ⁴ qólok ⁵ k'exás
¹ TOPON ² PP DISC ³ a/para mí ⁴ conocer ⁵ no
yo sólo conocía Cherét
⁶ kutálak ⁷ sa ⁸ æs ⁹ kepás ¹⁰ ak'uás ¹¹ æs ¹² qak ¹³ kúkta
⁶ más adelante ⁷ PP TOP ⁸ a/para mí ⁹ no saber ¹⁰ que ¹¹ a/para mí ¹² niño pequeño
¹³ percibir
más adelante no conocía nada porque era muy chico

(143)
¹ æs ² seték ³ jenák ⁴ kóka ⁵ askét
¹ a/para mí ² sur + LOC ³ ser/estar ⁴ cuando ⁵ este que...
yo estaba en el sur este que... cuando
⁶ kius ⁷ aihiól ⁸ askét ⁹ askét ¹⁰ qeicéjer-hórraras ¹¹ æs-tqalk
⁶ su ⁷ hijo ⁸ este que... ⁹ este que... ¹⁰ él + TRASL + DUR ¹¹ aquí en relación a la
bahía + LOC estático
su hijo este que... este que... tuvo aquí
¹² kep ¹³ čejá ¹⁴ kuo ¹⁵ jeksór ¹⁶ séwel ¹⁷ hórraras ¹⁸ jenák
¹² no ¹³ yo ¹⁴ PP LOC-TEMP ¹⁵ ver ¹⁶ no ¹⁷ PRET REM ¹⁸ ser/estar
no yo no vi

2. Textos Históricos

(144)
¹ kawésqar ² tawaisélok ³ kstal ⁴ jetéja ⁵ kte
¹ persona ² difunto ³ mucho ⁴ andar ⁵ en
los difuntos kawésqar eran muchos

- ⁶ k'oának ⁷ af-k'ejéqas ⁸ ak'uás ⁹ k'éjek ¹⁰ c'ælčæs
⁶ todo(s) ⁷ enfermar + COMPL ⁸ que ⁹ caca ¹⁰ dolor
todos se enfermaron de dolores intestinales
- ¹¹ kuteké ¹² har ¹³ ataqájes
¹¹ y ¹² adentro ¹³ tapado
y gripe (har = adentro, i.e. cuando se enferma de la garganta)
- ¹⁴ káwes ¹⁵ jerksqwé ¹⁶ jerksqó-kanánana ¹⁷ c'ælča-kanána
¹⁴ cuerpo ¹⁵ dolor ¹⁶ muerto de dolor ¹⁷ muerto de dolor
y dolor del cuerpo muertos de dolor, muertos de dolor
- ¹⁸ jehánar-k'ejéqas-k'enák-hójok ¹⁹ háute ²⁰ æs-kstái
¹⁸ morir + COMPL + HAB + PRET NARR ¹⁹ al otro lado ²⁰ aquí en relación al canal
todos se iban muriendo aquí al otro lado

3. Textos de Viajes

(145)

- ¹ kuósos ² tawesána-ker ³ k'ewókser ⁴ k'oának
¹ después ² peligrar + DUR ³ de regreso ⁴ todo(s)
después tuvimos dificultades al regreso todos
- ⁵ motor-s ⁶ kanána-k'ejéqas
⁵ motor (español) + GEN ⁶ muerto + COMPL
el motor se paró
- ⁷ kskuéna ⁸ ka ⁹ ječéstal-ker-s
⁷ debilitado ⁸ cuando, como ⁹ ir al garete + DUR + GEN
no funcionaba íbamos al garete

(146)

- ¹ árkap ² asó ³ sa ⁴ ak'iawéna ⁵ kekepásna-áse-ker-hóraras
¹ hacia arriba ² PP PRET ³ PP TOP ⁴ anochecer ⁵ perderse + casi + DUR + PRET REM
cuando íbamos para arriba casi nos perdimos
- ⁶ kuos ⁷ čowá ⁸ čepáksor ⁹ hánno ¹⁰ árka ¹¹ kiáskiuk ¹² čejok
⁶ CONECT ⁷ yo ⁸ recordar ⁹ he aquí que ¹⁰ arriba ¹¹ allá ¹² puerto; fondear + LOC
después me acordé allá arriba recalamos
- ¹³ kuósos ¹⁴ čejó ¹⁵ aswál-kte-ker ¹⁶ jeksór ¹⁷ kuos ¹⁸ čelkuájeks-na
¹³ después ¹⁴ fondear ¹⁵ día + en + DUR ¹⁶ ver ¹⁷ CONECT ¹⁸ zarpar + PART
estábamos fondeados y cuando amaneció zarpamos

(m) ¶ antítetico

El párrafo antítetico codifica contrariedad excluyente entre dos enunciados, aunque el número de enunciados que antecede la exclusión puede expandirse a un número indeterminado, el enunciado final es el que expresa la antítesis.

1. Textos Históricos

(147)

- ¹ jemmá ² haute ³ kās-kstái
¹ hombre blanco ² al otro lado ³ allá en relación al canal
los blancos de allá al frente
- ⁴ asóiken ⁵ ka kuteké ⁶ parróta, ⁷ arroz-jeké ⁸ čas-k'éjes ⁹ alákso-
 k'éjes ¹⁰ jowá
⁴ azúcar (nieve + jugo) ⁵ como también ⁶ poroto (< español) ⁷ arroz (español) + DIM
⁸ dar + HAB ⁹ dar; entregar + HAB ¹⁰ siempre
azúcar y porotos, arrociito regalaban, daban siempre
- ¹¹ porque ¹² último ¹³ jenák ¹⁴ asár
¹¹ porque (español) ¹² último (español) ¹³ ser/estar ¹⁴ malo
porque último (= y al último) eran malos
- ¹⁵ kuteké ¹⁶ jeté-ketás ¹⁷ ak'uás ¹⁸ kuteké ¹⁹ tariép ²⁰ takárho ²¹ aséja
²² asekčáina
¹⁵ y ¹⁶ molestar ¹⁷ qué ¹⁸ y ¹⁹ tergiversar; tergiversado ²⁰ mentiroso ²¹ decir ²² aburirse
 de decir algo
*y de tanto molestarlos se enojaron y engañaban eran mentirosos y se
 aburrieron de decir tantas mentiras*

2. Textos Autobiográficos

(148)

- ¹ Samálo ² nowák ³ čejá ⁴ jerfejétal ⁵ aqátael-ās-jenák
¹ ANTROPON ² junto con ³ yo ⁴ navegar + FREC ⁵ navegar a remo + FREC + PP VERB
 + PROG
con Samalo siempre salíamos
- ⁶ kuos ⁷ tóu ⁸ asé-terrép ⁹ asá-kečejer-fqat ¹⁰ kuos ¹¹ jenák
⁶ CONECT ⁷ otro ⁸ en otra embarcación ⁹ embarcarse + DUR + TRASL + DUR + PRET
 REC ¹⁰ CONECT ¹¹ ser/estar
después se embarcó en otra embarcación y ahí está
- ¹² kuos ¹³ sa ¹⁴ aes ¹⁵ kučelák ¹⁶ aqátael ¹⁷ ās ¹⁸ tóu ¹⁹ jenák ²⁰ (sa) ²¹ aes
²² kepás
¹² CONECT ¹³ PP TOP ¹⁴ a/para mí ¹⁵ junto con; en compañía de ¹⁶ navegar + FREC
¹⁷ PP VERB ¹⁸ otro ¹⁹ ser/estar ²⁰ PP TOP ²¹ a mí ²² no saber
y siempre salía conmigo pero el otro no
- ²³ kius ²⁴ táusa ²⁵ kučelák ²⁶ jetael-fqat ²⁷ ka kuos ²⁸ jenák
²³ a él ²⁴ solamente ²⁵ junto con ²⁶ andar + PRET REC ²⁷ por consiguiente ²⁸ ser/estar
con él únicamente salía y estoy

3. Textos Históricos de Viajes

(149)

- ¹ kuósos ² siafkiás ³ qálksta-ker
¹ después ² viento ³ soplar + DUR
después el viento sopló
- ⁴ siafkiás ⁵ qálksta-ker ⁶ jeksór
⁴ viento ⁵ soplar + DUR ⁶ ver
el viento soplando al ver
- ⁷ kuos ⁸ čejá ⁹ čelkohói-hójok ¹⁰ at-aksá-ar ¹¹ at ¹² afsé ¹³ lójer
⁷ CONECT ⁸ yo ⁹ llegar en embarcación + PRET NARR ¹⁰ acampar + BENEF + DUR
¹¹ campamento ¹² estable ¹³ entrar + DUR
después yo llegué acampé llegué al campamento
- ¹⁴táu ¹⁵ asé ¹⁶ sa ¹⁷ háute-atael-terrék ¹⁸ asós ¹⁹ siafkiás ²⁰ qálksor-
¹⁴ otro ¹⁵ embarcación; seno ¹⁶ PP TOP ¹⁷ al otro lado + DEIC + hacia ¹⁸ PP PRET ¹⁹
²⁰ viento soplar + él + TRASL + DUR
el otro que andaba en otro lado lo pilló el viento
- ²¹kuosá ²² páqtas-quei-so-kuéna-ar-hórraras
²¹PP DISC ²² ahogarse + ellos + PP PRET + PRESUNT + DUR + PRET REM
y se ahogaron

(n) ¶ coordinado

El párrafo coordinado codifica unión entre dos o más enunciados; generalmente el primer enunciado va separado del segundo mediante la partícula **kuos** o **ka kuos**, siendo en el segundo caso en algunas ocasiones una oración adversativa. La coordinación, aunque más comúnmente contiene un nexo como los mencionados, frecuentemente se da en forma asindética, como en (151), donde el límite entre las dos oraciones está expresado por la partícula verbal de pretérito **sos**.

1. Textos Autobiográficos

(150)

- ¹ jaláu ² čejá ³ kuos ⁴ aës ⁵ c'ap ⁶ jehánar-k'ejéqas ⁷ kuos ⁸ aqájeks-
¹ hórraras-hójok-s
¹ hace tiempo ² yo ³ CONECT ⁴ mi ⁵ mamá ⁶ morir + COMPL ⁷ CONECT ⁸ navegar +
 PRET REM + PRET NARR + GEN
antiguamente cuando murió mi mamá después salía

2. *Textos Anecdóticos*

(151)

- ¹ ak'ewéna-áse-ker ² sos ³ če ⁴ čekék-ker-hóraras
¹ anochecido + casi + DUR ² PP PRET ³ yo ⁴ llegar + DUR + PRET REM
casi anocheció y llegó

(152)

- ¹ kiúka ² c'errásqe ³ čečáu-jektael-kelóna ⁴ kuos ⁵ če ⁶ seplæktár-pas
¹ ahí; entonces ² cuchillo ³ no poder encontrar (PREF REFL + buscar + no + PART) ⁴ CONECT ⁵ yo ⁶ preguntar + POT + DUR
después el cuchillo no podía encontrar y yo pregunté:

3. *Textos Históricos*

(153)

- ¹ kar ² hóik'ep ³ táwon ⁴ asós ⁵ čowá ⁶ kenčáqal
¹ árbol ² grande ³ con ⁴ PP PRET ⁵ yo ⁶ cortar con hacha
había un árbol grande y lo derribé
⁷ kuos ⁸ kenčekténær-hóraras ⁹ houtæs ¹⁰ æs-tqal-kstái ¹¹ aksér
⁷ CONECT ⁸ destrozar con hacha + PRET REM ⁹ abajo ¹⁰ aquí en la bahía en relación al canal ¹¹ desde
y lo destrocé afuera aquí (= donde está la escuela)

4. *Textos Históricos Anecdóticos*

(154)

- ¹ tákso ² ka ³ æs ⁴ ko-at ⁵ jenák
¹ un, uno ² cuando ³ mi ⁴ LOC + casa ⁵ ser/estar
una vez estuvieron en mi casa [i.e. los electricistas]
⁶ kuos ⁷ čenák ⁸ eikuónak-afqát
⁶ CONECT ⁷ golpear ⁸ estar haciendo ruido + PRET REC
y estuvieron martilleando, golpeando

5. *Textos de Viajes*

(155)

- ¹ jemmá-asék ² asér ³ sos ⁴ čejá ⁵ kuos ⁶ Puerto Montt ⁷ jeteskuéjer-fqat
¹ buque + LOC (hombre blanco + embarcación + LOC) ² embarcarse ³ PP PRET ⁴ yo
⁵ CONECT ⁶ TOPON ⁷ llegar navegando + DUR + PRET REC
en buque me embarqué yo y a Puerto Montt llegó

(156)

¹ kius ² at ³ qei-sékuer ⁴ če ⁵ sa ⁶ tarrasekčál-er-fqat ⁷ kuos ⁸ jenák-áfqat
¹ su ² casa ³ ella + llegar ⁴ yo ⁵ PP TOP ⁶ girar + REITER + DUR + PRET REC ⁷
 CONECT ⁸ ser/estar + PRET REC
a su casa llegué y allí me quedé

(ñ) ¶ de paráfrasis

El uso del párrafo de paráfrasis suele ser muy similar al párrafo de amplificación en el sentido que a veces expresa mayor información para concluir en un enunciado que repite parafrácticamente lo dicho al comienzo. También tiene como función la reiteración de un enunciado, ya sea con propósitos de énfasis o como paréntesis elaborativo, mientras el narrador “prepara” la información que seguirá.

1. Textos Autobiográficos

(157)

¹ jehánar ² ka kuos ³ af ⁴ ka ⁵ hap-sekčé ⁶ æskiúk
¹ morir; muerto ² por consiguiente ³ enfermedad ⁴ cuando, como ⁵ COM + REITER ⁶ aquí
murieron y de enfermedad aquí
⁷ ka kuos ⁸ jehánar-hóraras
⁷ por consiguiente ⁸ morir + PRET REM
y murieron

(o) ¶ de frustración

El párrafo de frustración podría considerarse como una variante del párrafo antítetico por el hecho de expresar antítesis, pero más bien codifica contraexpectación por parte del oyente.

1. Textos de Viajes

(158)

¹ ko-aswál-táu ² kiafáro ³ kuósos ⁴ čelkuájeks-ker
¹ al día siguiente ² al instante ³ después ⁴ zarpar + DUR
al tiro al otro día zarpamos
⁵ kuósos ⁶ tawesána-ker ⁷ k'ewókser ⁸ k'oának
⁵ después ⁶ peligrar + DUR ⁷ de vuelta ⁸ todo(s)
después tuvimos dificultades al regreso todos

(p) § de secuencia temporal tipo lapso

Es frecuente en los textos de viajes en donde expresa el itinerario o etapas del viaje, siendo estos los lapsos manifestados por el narrador hasta alcanzar el punto de llegada.

1. Textos de Viajes

(159)

¹ æs-kiúk ² aqájeks ³ kās ⁴ séjep ⁵ æs-k’íápar ⁶ aqaksenák-s ⁷ arkac’elás
¹ aquí ² zarpar ³ allá ⁴ hacia el sur ⁵ por aquí ⁶ estar navegando + BENEF + GEN ⁷ tiempo bueno (lit. seco arriba)
cuando salimos de aquí hacia el sur salimos con tiempo bueno
⁸ ka kuteké ⁹ eit’éksta-aqás ¹⁰ séjep ¹¹ æs-k’íápar ¹² kuosó ¹³ kuotálak
¹⁴ lójer ¹⁵ aswákiar ¹⁶ kuotálak ¹⁷ k’ejeksenák-s ¹⁸ séjep ¹⁹ hápar
⁸ como también ⁹ haber calma chicha + COMPL ¹⁰ hacia el sur ¹¹ por aquí ¹² después
¹³ más adelante ¹⁴ entrar + DUR ¹⁵ amanecer ¹⁶ más adelante ¹⁷ FREC + BENEF +
GEN ¹⁸ hacia el sur ¹⁹ hacia
y con calma chicha hacia el sur y después llegamos un poco más allá y al amanecer más allá al sur seguimos
²⁰at ²¹ jesekché-er-k’éna ²² fse ²³ ka kuos ²⁴ aqahói-kestál ²⁵ awe-séktal-s-er-k’éna-k’ejeksenák
²⁰campamento ²¹ ver + REITER + DUR + HAB ²² estable ²³ por consiguiente ²⁴ llegar en embarcación + DUR + PL ²⁵ acampar + PAS + GEN + HAB + FREC + BENEF
el campamento visto siempre por todos (=se ha pasado mucho por ahí, de modo que se reconoce siempre) en el lugar (=fse) y llegamos remando a tierra (-kestál = siempre)
²⁶kuósos ²⁷ k’exás ²⁸ ka ²⁹ wæs ³⁰ aqalái ³¹ čečél ³² kok ³³ kuos ³⁴ aqačál
²⁶después ²⁷ finalmente ²⁸ cuando, como ²⁹ lugar ³⁰ navegar remando ³¹ estar ³² cuando ³³ CONECT ³⁴ llegar navegando
y finalmente llegamos al lugar donde teníamos que llegar

2. Textos Anecdóticos de Viaje

(160)

¹ čes-čejá ² kuos ³ afterrék ⁴ kiápek ⁵ čekék-ker-hóraras ⁶ kuos ⁷ jenák
¹ yo ² CONECT ³ primera ⁴ allá ⁵ llegar + DUR + PRET REM ⁶ CONECT ⁷ ser/estar
yo por primera vez allá llegué y aquí estoy
⁸ kuósos ⁹ čeá ¹⁰ kuos ¹¹ kupék ¹² jenák-k’enák-hóraras
⁸ después ⁹ yo ¹⁰ CONECT ¹¹ en ese transcurso ¹² ser/estar + HAB + PRET REM
y estuve ahí durante un tiempo

(q) § Secuencia temporal tipo evento

Es similar al anterior, pero se centra en los eventos más que en el lapso transcurrido entre uno y otro:

1. *Textos Históricos de Viajes*

(161)

¹ kuósos ² ás ³ aes ⁴ ás ⁵ ko-aswálak ⁶ ás ⁷ wæs ⁸ hápar ⁹ ás-ker
¹ después ² ir; salir ³ a/para mí ⁴ ir; salir ⁵ al día siguiente ⁶ ir; salir ⁷ lugar ⁸ hacia ⁹ ir;
 salir + DUR
después salimos yo salí al otro día a caminar hacia el lugar fuimos
¹⁰ kses ¹¹ alíkar ¹² táwon ¹³ ksepaqás
¹⁰ derecho; recto ¹¹ isla ¹² con ¹³ caminar + COMPL
derecho a la isla caminamos
¹⁴kuoso ¹⁵ alál ¹⁶ k'uoláf ¹⁷ atael ¹⁸ jeksór ¹⁹ kawésqar ²⁰ páqtæs ²¹ asós
¹⁴ después ¹⁵ abajo ¹⁶ playa ¹⁷ DEIC ¹⁸ ver; buscar ¹⁹ gente ²⁰ ahogado ²¹ PP PRET
y abajo en la playa estuvimos buscando a la gente ahogada
²²kiuk ²³ jelái-s ²⁴ kóka ²⁵ páqtæs
²² ahí ²³ ver; encontrar + GEN ²⁴ cuando ²⁵ ahogado
ahí al encontrarlos ahogados
²⁶kuósos ²⁷ sa ²⁸ jáu ²⁹ hápar ³⁰ káfkar ³¹ sáqta-kejérnær ³² k'o ³³ aqáče-hórraras
²⁶ después ²⁷ PP TOP ²⁸ tierra ²⁹ hacia ³⁰ cuando + ensartar (ka fkar) ³¹ sacar + HAB +
 DUR ³² LOC-TEMP ³³ navegar + TRASL + PRET REM
a tierra los arrastramos los dejamos

2. *Texto de Viajes*

(162)

¹ jerkiária ² jerkiartápar-hórraras ³ arkáu ⁴ áltqar-táwon ^{5a}sos
¹ ola ² ser botado por una ola + PRET REM ³ arriba ⁴ estar de pie ⁵ PP PRET
la ola me botó al agua cuando estaba parado
⁶ atakiáraes ⁷ če ⁸ kuósos ⁹ čeá ¹⁰ jepčé-afsár-aktá-kečéjer-s
⁶ caerse al agua ⁷ yo ⁸ después ⁹ yo ¹⁰ coger en el agua + POT + DUR + TRASL + DUR
 + GEN
me caí al agua después me agarraron
¹¹ álai ¹² če ¹³ sa ¹⁴ kuór ¹⁵ éihen ¹⁶ ka ¹⁷ eit'áksta ¹⁸ tqal
¹¹ alzar ¹² yo ¹³ PP TOP ¹⁴ PRESUNT ¹⁵ estar/estar situado ¹⁶ cuando, como ¹⁷ calma
¹⁸ cuenca del mar
bajo el agua me arrastraron cuando estaba calma
¹⁹ siafk'iás ²⁰ eit'áksta ²¹ tqal ²² čeá ²³ atakiáraes
¹⁹ viento ²⁰ calma ²¹ cuenca del mar ²² yo ²³ caerse al agua
cuando el viento estaba calmo yo me caí al agua

²⁴kuósos ²⁵wóksterrek ²⁶aksér ²⁷sekiaqájo ²⁸asép ²⁹ačékiar-er-nar
²⁴después ²⁵ambos ²⁶desde ²⁷desde donde se está navegando ²⁸abordo + DIREC
²⁹asir + DUR + PART
después me agarraron entre dos y me tiraron para arriba

(r) ¶ de presentación

Este tipo de párrafo sirve de apertura del relato y muchas veces tiene la función de presentar un resumen de la narración, cuyos detalles se desarrollarán más adelante. En los textos de viajes, por ejemplo, se inician con la salida y luego se menciona el punto de llegada o regreso; en algunas ocasiones se incluye la modalidad de la salida, i.e., el tipo de embarcación usada.

1. Textos de Viajes

(163)

¹ če ²sa ³kar ⁴káwes ⁵serrás ⁶asá ⁷sos
¹ yo ²PP TOP ³árbol ⁴corteza ⁵desprender ⁶embarcarse ⁷PP PRET
[cuando] salí a buscar corteza
⁸kuos ⁹jewól-atæl ¹⁰aqačál-afqát
⁸CONECT ⁹crepúsculo ¹⁰llegar en embarcación + PRET REC
después llegué al atardecer
¹¹kuos ¹²čersákta ¹³táwon ¹⁴čelkohojér-fqat
¹¹CONECT ¹²vela ¹³con ¹⁴llegar navegando + DUR + PRET REC
y llegué a vela

2. Texto Histórico-Proceso

(164)

¹ arksá ²jepasekčé-hójok ³askét
¹ joven ²jugar + REITER + PRET NARR ³este que...
cuando jóvenes jugábamos este que...
⁴awók'iot, ⁵awók'iot ⁶ktátæl ⁷jent'aqáns-k'éjes ⁸sa
⁴tizón ⁵tizón ⁶chispa ⁷hacer girar + HAB ⁸PP TOP
con el tizón, el tizón, la brasa la hacíamos girar
⁹kuosá ¹⁰a ¹¹wóksterrep ¹²awáfna ¹³kuos ¹⁴kátče ¹⁵tárksta
¹⁶qaqártæl-s
⁹PP DISC ¹⁰a (español) ¹¹ambos ¹²quemarse; quemado ¹³CONECT ¹⁴ay, ay ¹⁵esperar
turno en el diálogo ¹⁶gritar + GEN
y a uno y otros nos quemábamos ay ay ay ... gritábamos
¹⁷jepátal ¹⁸kelačél-s ¹⁹če ²⁰hórraras
¹⁷jugar ¹⁸silvar (fig. disfrutar) ¹⁹yo ²⁰PRET REM
en el juego/jugando lo pasábamos bien/disfrutábamos, yo al menos

3. *Texto Anecdótico de Viaje*

(165)

¹ če ² sa ³ háute-kstái ⁴ jenák ⁵ asós ⁶ akčáwe ⁷ ačéjes-jenák ⁸ asó ⁹ čejá
¹⁰ kuos ¹¹ af-ker-hórraras

¹ yo ² PP TOP ³ al otro lado en relación al canal ⁴ ser/estar ⁵ PP PRET ⁶ cholga ⁷
mariscar + PRES ⁸ PP PRET ⁹ yo ¹⁰ CONECT ¹¹ enfermar + DUR + PRET REM
*yo estuve al otro lado, cuando yo estaba mariscando cholgas yo me
enfermé*

4. *Texto Histórico-Viaje*

(166)

¹ kuósos ² sa ³ askét ⁴ jektæl-kejétal ⁵ asós

¹ después ² PP TOP ³ este que... ⁴ cazar + HAB + PL ⁵ PP PRET
y este que... estuvimos cazando

⁶ kuos ⁷ askét ⁸ tawesána-qei-hórraras

⁶ CONECT ⁷ este que... ⁸ peligrar + ellos + PRET REM
y este que... pasaron un gran peligro

⁹ páqtas-qei-hórraras ¹⁰ jektæl-kejétal ¹¹ asós

⁹ ahogarse + ellos + PRET REM ¹⁰ cazar + HAB + PL ¹¹ PP PRET
se ahogaron cuando estuvimos cazando

(s) ¶ Genérico-específico

1. *Texto de Viaje*

Es una variante de la paráfrasis, pero al mismo tiempo va entregando información más específica. En los textos narrativos hemos encontrado este tipo de párrafo donde se describe un proceso; por ejemplo :

(167)

¹ kuokónok ² káwes ³ čowá ⁴ serrahák-áfqat

¹ mañío ² corteza ³ yo ⁴ estar desprendiendo + PRET REC
estuve sacando corteza de mañío

⁵ hót'e-ketál ⁶ ka ⁷ kariésqe ⁸ táwon

⁵ desde abajo + DEÍC ⁶ cuando, como ⁷ hacha ⁸ con
la corté/seccioné con hacha

⁹ hót'e-ketál ¹⁰ kuósos ¹¹ kar ¹² táwon ¹³ jewá ¹⁴ ás ¹⁵ árka ¹⁶ aksér

⁹ desde abajo + DEÍC ¹⁰ después ¹¹ palo ¹² con ¹³ siempre ¹⁴ PP VERB ¹⁵ arriba ¹⁶ desde
la sacaba con un palo hacia arriba

¹⁷ka kuos ¹⁸ jewokstájek

¹⁷ por consiguiente ¹⁸ perforar
lo abría

- ¹⁹kuos ²⁰séjep ²¹hápar ²²kuos ²³serresekuaś
¹⁹CONECT ²⁰hacia abajo ²¹hacia ²²CONECT ²³aserrar
y hacia abajo lo aserruchaba (desprendía con el palo)
²⁴kuos ²⁵serrahás
²⁴CONECT ²⁵sacar desprendiendo
desprendía

A MANERA DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos presentado las estructuras básicas oracionales y tipos de párrafos reconocidos en el discurso narrativo kawésqar.

Los tipos de párrafos reconocidos ponen de manifiesto la necesidad del contexto en su determinación y corroboran la perspectiva del estudio del discurso en el sentido de que para comprender el funcionamiento de una lengua no es posible limitarse al nivel de la oración.

Esta presentación la consideramos como un primer paso en el estudio del discurso kawésqar, aspecto no muy abordado hasta el momento en la descripción de esta lengua. Estudios posteriores nos permitirán abordar otros tipos de discurso y los recursos empleados en su estructuración. Hemos limitado este estudio descriptivo al discurso narrativo por la riqueza de información que proporciona frente a otros tipos y es, como se manifestó, una primera aproximación al fascinante y complejo universo del discurso.

BIBLIOGRAFÍA

- ABBOTT, Clifford (1981). “Here and There in Oneida”, en IJAL, vol. 47, No. 1 1981, pp. 50-57.
- AGUILERA F., Óscar y María Eugenia Brito (1980-1981). “Análisis de un texto Kawésqar”, en BFUCH XXXI, pp. 303-329.
- AGUILERA F., Óscar y Diamela Eltit (1986). “Textos Kawésqar (Alacalufe Septentrional) relacionados con la fauna de la Patagonia occidental” en Trilogía 6 (10): pp. 56-70.
- AGUILERA F. Óscar (1988a). “El hijo del Canelo un mito alacalufe (Una experiencia comunicacional)” en Comunicación y Medios 6, pp. 115-134.
- AGUILERA F., Oscar (1988b). (Reseña) “Christos Clairis: El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción”, en Lenguas Modernas 15, pp. 173-200. Universidad de Chile Departamento de Lingüística.
- AGUILERA F., Óscar (1988c). “Cambios en los patrones culturales de la etnia Kawésqar (Alacalufe Septentrional). Un registro testimonial”, en Trilogía, 8 (14/15), pp. 56-89.
- AGUILERA F., Óscar (1989). “Análisis Lingüístico de un Mito Alacalufe Seis versiones de la ‘Historia del Ratón’, en Trilogía, 9 (16/17), pp. 55-83.

- AGUILERA F., Óscar E. (1997b). "El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar (alacalufe)". *Anales de la Universidad de Chile. Sexta Serie*, No. 6: 13-40.
- AGUILERA F., Óscar E. (2001). Gramática de la lengua kawésqar. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena – CONADI. Editorial LOM.
- AGUILERA F., Óscar E. (2002a). "El discurso narrativo kawésqar", en Onomázein 7, pp. 295-337.
- AGUILERA F., Óscar E. (2002b). "El tema en el discurso kawésqar", en Revista Chilena de Antropología No. 16, pp. 167-186.
- AGUILERA F., Óscar E. (2005). "El discurso narrativo kawésqar. Textos narrativos no míticos. Primera parte", en Onomázein 11, 2005/1, pp. 131-175.
- BEART, Ilse (1978). "Discourse Patterns in Toura Folk Tale", en Grimes (ed.), pp. 208-225.
- BISHOP, Ruth G. (1979). "Tense-Aspect in Totonac Narrative Discourse", en Jones, Linda (ed.), pp. 31-95.
- BORMAN, M. B. (1979). "Cofan Paragraph Structure and Function", en LONGACRE 1979, Part III, 289-338.
- BRAUCH, Christa (1981). "Tiempos pasado y presente en narraciones del Quechua del Pastaza", en Wise & Stewart: (eds.) 1981, pp. 185-216.
- BROWN, Gillian, and George Yule (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: University Press.
- BUTLER M., Inez (1976). "Reflexive Constructions of Yatzachi Zapotec", en IJAL Vol. 42, No. 4, 1976, pp. 331-37.
- CAMBELL, Barbara (1986). "Repetition in Jamamadí Discourse", en Grimes (ed.): 1986, pp. 171-186.
- COMRIE, Bernard (1985). *Tense*. Cambridge: Textbooks in Linguistics.
- COMRIE, Bernard (1976). *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge : Cambridge University Press.
- CORVALAN SILVA, Carmen (1983). "Tense and Aspect in oral Spanish Narrative: Context and Meaning" en Language, Volume 59, No. 4 (1983) pp. 760-780.
- DOOLEY A., Robert (1986). "Sentence-initial Elements in Brazilian Guarani", en Grimes (ed.): 1986, pp. 45-70.
- DUNN A., John (1979). "Tsimshian Connectives", en IJAL, vol. 45, No. 2, 1979, pp. 131-140.
- FLIK, Eva (1978). "Dan Tense-Aspect and Discourse", en Grimes (ed.) 1978, pp. 46-62.
- GIVON, Talmy (ed.) (1979). *Syntax and Semantics 12, Discourse and Syntax*: New York: Academic Press.
- GLOCK, Naomi (1986). "The use of Reported Speech in Saramaccan Discourse", en Huttar & Kenneth (eds.) 1986, pp. 35-61.
- GRALOW, Frances (1986). "Topicalization and Constituency in Coreguaje Narrative", en Grimes (ed.): 1986, pp. 149-170.
- GRIMES, Joseph E. (ed.) (1986). *Sentence Initial Devices*. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- GRIMES, Joseph E. (ed.) (1978). *Papers on Discourse*. Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington Publication N° 51.
- GUSINDE, Martin (1974). *Die Feuerland-Indianer, Band III/I: Die Halakwulup*. Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel.

- GUSTAFFSON, Üwe (1978). "Procedural Discourse in Kotia Oriya", en Grimes (ed.) 1978 pp. 283-297.
- HART, Helen & George (1981). "La cohesión en el Texto Narrativo del Chayahuita", en Wise & Stewart (eds.), pp. 69-152.
- HINDS, John (1979). "Organizational Patterns in Discourse", en Givón, Talmy, pp. 136-157.
- HOWARD M., Olive (1978). "The Paragraph in Gagou (Gban) Narrative", en Grimes (ed.), pp. 273-282.
- HUDSON, Joyce (1986). "An Analysis of Illocutionary Verbs in Walmatjari", en Huttar & Kenneth (eds.), pp. 63-83.
- HUNT F., Geoffrey (1978). "Paragraphing, Identification, and Discourse Types in Hanga", en Grimes (ed.), pp. 237-247.
- HUTTAR, George and Kenneth Gregerson (eds.) (1986). *Pragmatics in Non-Western Perspective* Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- JONES, Linda K. (ed.) (1979). *Discourse Studies in Mesoamerican Languages. Vol. 1: Discussion*. Arlington: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington.
- JONES, Linda K. & Ned R. Coleman (1979). "Towards a Discourse Perspective of Modes and Tenses in Kickapoo Narratives", en Jones, Linda (ed.), pp. 69-96.
- JORDAN L., Dean. 1978. "Nafaara Tense-Aspect in the Folk Tale", en Grimes (ed.), pp. 84-90.
- JOSEPH, Grimes E. (1984). *The Thread of Discourse*. Amsterdam: Mouton Publishers.
- KOEHN, Henry Edward (1976). "The Historical Tense in Apalaí Narrative", en IJAL, Vol. 42. No. 3 1976, pp. 243-252.
- KRÜSI, Peter (1978). "Mumuye Discourse Structure", en Grimes (ed.), pp. 267-272.
- KUIPER, Alberta and William R. Merrifield (1975). "Diuxi Mixtec Verbs of Motion and Arrival", en IJAL Vol. 41, N. 1, pp. 32-45.
- LARSON, Mildred L. (1984). "The Structure of Aguaruna (Jivaro) Texts", en Longacre.
- LEECH N., Geoffrey (1969). *Towards a Semantic Description of English*. London: Longman.
- LINK, Christa (1978). "Units in Wobe Discourse", en Grimes (ed.), pp. 226-236.
- LONGACRE, Robert E. (1968). *Discourse, Paragraph and Sentence Structure in Selected Philippine Languages, Vols. I and II*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, N°. 21) Norman, Summer Institute of Linguistics, Oklahoma.
- LONGACRE, Robert E. (ed.) (1971). *Philippine Discourse and Paragraph studies in memory of Betty McLachlin*. Pacific Linguistics Series C, N°. 22. Canberra: The Australian National University.
- LONGACRE, Robert E., and Fran Woods (1976-79). *Discourse Grammar: Studies in Indigenous languages of Colombia, Panama, and Ecuador, Parts 1-3*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 52. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- LONGACRE, Robert E. (1983). *The Grammar of Discourse*. New York and London: Plenum Press.

- LONGACRE, Robert E. (ed.) (1984). *Theory and Application in Processing Texts in non-Indoeuropean Languages*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- LOWE, Margaret (1986). "Participants in Nambiquara Myths and folktales", en Grimes (ed.), pp. 187-198.
- LOWE, Ivan (1986). "Topicalization in Nambiquara", en Grimes (ed.), pp. 131-148.
- MARCHESE, Lynell (1978). "Time reference in Godié", en Grimes (ed.), pp. 63-75.
- McARTHUR, Harry S. (1979). "The Role of Aspect in Distinguishing Aguatec Discourse Types", en JONES, Linda (ed.), pp. 97-122.
- NEWMAN, Bonnie (1978). "The Longuda Verbs", en Grimes (ed.), pp. 25-45.
- NEWTON, Brian (1979). "Scenarios, Modality, and Verbal Aspect in Modern Greek" en Language, Volume 55, N. 1, pp. 139-167.
- OBREGON M., Hugo (1985). *Introducción al Estudio de los Marcadores Internacionales del habla Dialogada en el Español de Venezuela*. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", Departamento de Castellano, Literatura y Latín. Instituto Universitario Pedagógico de Caracas, Venezuela.
- OLSON, Michael L. (1973). *Barai Sentence Structure and Embedding*. Santa Ana, California: Summer Institute of Linguistics. Language Data Asian-Pacific Series No. 3.
- PAYNE E., Thomas (1987). "Pronouns in Yagua Discourse", en IJAL, vol. 53, Te. 1, pp. 1-20.
- PAYNE, David (1984). "Activity as the encoding of foregrounding in Narrative: A case Study of an Asheninca Legend" en Longacre 1984.
- PRICE, Norman (1978). "Nchimburu Narrative Events in Time", en Grimes (ed.), pp. 76-83.
- REESINK, P. Ger (1986). "Being Negative Can Be Positive", en Huttar & Kenneth (eds.), pp. 115-141.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1978). *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- RHODES, Richard (1986). "The Semantics of the Ojibwa Verbs of Speaking", en IJAL, vol. 52, W.1, pp. 1-19.
- RICH, Rolland (1981). "Técnicas de Narración en Arabela con referencia a tiempo y aspecto", en Wise & Stewart (eds.), pp. 153-184.
- SAYERS, J.B (1976). *The Sentence in Wik-Munkan: a Description of Propositional Relationships*. Canberra Pacific Linguistics Series B-No. 44.
- SCHATZ KOONTZ, Carol (1986). "Staging in Teribe Discourse", en Grimes (ed.), pp. 103-130.
- SCHEFFLER, Margaret (1978). "Mundurukú Discourse", en Grimes (ed.), pp. 119-142.
- SCHÖTTELNDREYER, Burkhard (1978). "Narrative Discourse in Sherpa", en Grimes (ed.), pp. 248-266.
- SMITH, Carlota S. (1983). "A Theory of Aspectual Choice", en Language, Volume 59, N. 3, pp. 479-501.
- STUTE, Hors (1986). "Constituent Order, Cohesion, and Staging in Gaviao", en Grimes (ed.), pp. 7-26.
- TAYLOR R., Allan (1976). "On verbs of motion in Siouan Language", en IJAL, vol., 4, pp. 287-296.

- TOBA, Sueyoshi (1978). “Participant Focus in Khaling Narratives”, en Grimes (ed.), pp. 157-162.
- TRIPP, Martha (1981). “Prominencia y Cohesión en la Narración Amuesha”, en Wise & Stewart (eds.), pp. 17-68.
- WEST Dorothy (1973). *Wojokeso Sentence, Paragraph, and Discourse Analysis*. Canberra: Pacific Linguistics Series B N° 28.
- WEST, Birdie (1986). “The Adversative Particle in Tucano Discourse”, en Grimes (ed.), pp. 201-214.
- WISE, Mary Ruth y Anne Stewart (eds.) (1981). *Cohesión y enfoque en textos y discursos*. Perú: Instituto Lingüístico de Verano; Serie Lingüística Peruana No. 17.